

Revista de  
**FOLKLOR**

N.º 141



## Editorial

*Algunas Administraciones autonómicas y locales han adoptado como política cultural única de "ayuda" a la música tradicional la programación de recitales y conciertos de grupos e intérpretes actuales y urbanos de tal tipo de música. Esa actitud, lejos de constituir un verdadero apoyo, genera la proliferación de grupos "no profesionales" cuyos componentes se dedican a otras actividades reuniéndose sólo con motivo de esas actuaciones. Brillan por su ausencia el interés real por el tema, la dedicación al mismo y la preparación adecuada, pues se copian versiones y arreglos y además no existe un trabajo creativo propio. Tampoco se fomenta el interés por la investigación ni se alienta un trabajo riguroso al valorarse igualmente a un grupo dileante y a otro de verdaderos profesionales con muchas horas de esfuerzo y preparación.*

*A este grave defecto puede añadirse la competencia desleal en la que incurre la Administración en contra de agentes artísticos y teatros que no se atreven a medir sus fuerzas con los ofrecimientos institucionales y renuncian a contratar a los profesionales pensando que la oferta cultural ya está suficientemente cubierta con tan gran abundancia de actos, aunque algunos de ellos no estén para nada relacionados con la verdadera conservación de lo tradicional y, desde luego, lejanísimos del auténtico respeto que todos deberíamos sentir por este tipo de música.*



## SUMARIO

	Pág.
Una leyenda mítica burdana: La vaca vence a la serpiente..... José María Domínguez Moreno	75
La mojada de los santos ..... Carlos Blanco	77
La tradicional Romería de "La Tabera" en el santuario de Santa Casilda en la provincia de Burgos Jaime L. Vakkiviélso Arce	79
Historia y folklore de España en la ópera universal ..... Fernando Herrero	87
Oraciones, ensalmos y conjuros ..... Isabel Boras San Martín	90
Jimena de Coín ..... Manuel Garrido Palacios	100
Fórmulas de juramento en el Quijote ..... Juliana Panizo Rodríguez	102
Coplas, dichos y motes en el "Nueva York de la Mancha" (Vianos) ..... Valeriano Gutiérrez Macías	107

# UNA LEYENDA MÍTICA HURDANA: LA VACA VENCE A LA SIERPE

José María Domínguez Moreno

## I

Martilandrán es una de las muchas alquerías de las llamadas Hurdes Altas. Pertenece al concejo de Nuñomoral. A un tiro de piedra del poblado, atravesada por la carretera que conduce a la cabeza del municipio, puede observarse una torrentera producida por la erosión de las aguas. Explican los naturales el accidente geográfico mediante una significativa leyenda.

Un rico propietario, poseedor de una hermosa vaca, empezó a comprobar que su animal presentaba la ubre escuálida y seca, cuando fechas atrás sus tetas habían sido todo un símbolo de la abundancia. Intentó buscar las razones de aquella anomalía y para ello optó por el simple y llano método de vigilar a la vaca. Luego de una paciente pesquisa pudo observar que, cada atardecer, una gigantesca serpiente reptaba por los riscales y sigilosamente se acercaba hasta el tranquilo animal y, trepándole por las patas, le mamaba con avidez. El asustado vaquero, incapaz de enfrentarse a la monstruosa culebra, hubo de urgir una treta. Fabricó un ungüento, en el que no faltaba la pólvora, y con él restregó toda la ubre del cornúpeta. Volvió la serpiente como cada jornada a la cata de su preciado alimento y lo engulló ávidamente como era su costumbre. Con la leche tragó el ungüento. El efecto de la pócima no se hizo esperar. Al instante el reptil se hinchó cual si fuera una pelota, siendo incapaz la piel de sujetar la presión de sus entrañas. Aquel monstruoso cuerpo explotó, voló por los aires, formándose de él la más negra nube que conocieron los siglos, que descargó sobre tal punto un aguacero que arrastró hasta las profundidades del valle del Malvellido parte de la ladera. La impresionante tormenta configuró el socavón que aún hoy se contempla.

## II

Vamos seguidamente a deternernos en algunos aspectos de la leyenda. Primero en la serpiente. Entre los diferentes significados que encontramos en este reptil no se nos escapa el que alude a su regeneración: se transforma, desaparece, aparece y, en consecuencia, muestra las pautas de la inmortalidad. La serpiente nos evoca con meridiana claridad el destino de la luna. Esta no sólo juega con las enunciadas pautas regeneradoras, sino que llega a la completa asimilación con la sierpe. Los anillos del reptil contabilizan los días del ciclo lunar. Luna y serpiente desempeñan una misma

función, ya que tanto de la una como de la otra dependen la fertilidad de los animales, de los hombres y de las plantas. Es creencia común que el ciclo del satélite dicta el ciclo de la mujer y, por ende, influye en su fecundidad. Así en diversos puntos de Extremadura, como son los casos de Torrejuncillo y de Portaje, se pensaba que si *la sombra de la luna* daba sobre una joven desnuda al instante quedaba embarazada. En Granadilla no ponían las mujeres sus prendas íntimas al sereno la noche que había *luna con cuernos*, puesto que las ropas se impregnaban de una fuerza vivificadora capaz de dejar encinta a la hembra que las vistiera.

Esta función la desempeña igualmente la serpiente, como epifanía de la luna que es. Hace unos años escuché en la alquería de Horcajo de Hurdes la fábula de cómo una mujer concibió un hijo por la sencilla razón de que una culebra rozó sus muslos cuando aquélla se zambullía en el río. Se cuenta por Pinofranqueado, dentro de la misma comarca, que las serpientes se hallan atraídas por el olor de la sangre catamenial. Basta que una de éstas le toque la vagina para dejar embarazada la mujer menstruante. Temieron igualmente las lactantes extremeñas que las culebras bebieran la leche de sus pechos mientras dormían, al tiempo de penetrarías con la cola, puesto que el resultado era una nueva gestación. En Casar de Palomero, pueblo aledaño a Las Hurdes, me contaron la historia de una joven mora de aquellas tierras que tuvo un hijo. El padre del niño fue un agareno que rogó a la luna que lo convirtiera en serpiente, y de esa guisa se introdujo por el órgano genital de la muchacha.

La serpiente de nuestra leyenda se convierte en una nube de agua. Agota en ella sus posibilidades de existencia. La lluvia que cae fertiliza la tierra. Es la serpiente todo un emblema del agua: se esconde en la sima o en la fuente, desencadena el diluvio y fecunda la tierra en todas sus dimensiones. Se dice que en la fuente que da nacimiento al río Hurdano moraba una serpiente. Sus aguas se desbordaron y aniquilaron a todos los habitantes de la comarca, excepción hecha de un pastor, que sería el padre original de la nueva raza hurdana. Como la serpiente y como la luna, las aguas aparecen y desaparecen, es decir, se regeneran.

Desde la más remota antigüedad los cuernos del toro se asimilaron a la luna en sus fases creciente y menguante. Las viejas divinidades del área mediterránea se representaban en forma de toro. De este modo la dualidad toro-luna da paso a una trilogía que incluye a la serpiente, siempre

dentro de un contexto meteorológico procurador de la lluvia y de la tormenta. La serpiente es luna y toro, o lo que es igual, dios fecundador que envía el agua (= semen) sobre la tierra. Desde esta perspectiva resulta comprensible el que la culebra se metamorfosee en nube que descarga.

Pasemos ahora a la vaca, símbolo de la abundancia, de la tierra aún estéril que espera la lluvia, sólo la lluvia, para ser fecundada. Hasta ella, en la narración, se acercaba la serpiente en su valencia destructiva, aniquiladora y de muerte. Aniquila la fuente de la vida, manifestada en la leche, para regenerarla nuevamente. Serpiente, luna o dios toro, que en definitiva son las tres caras de una fuerza fecundadora, envían el rayo o la tempestad, el trueno (= mugido del cornúpeto) y la lluvia (= semen virile) sobre la tierra, representada en la vaca, para fecundarla, para regenerarla, para propiciarla a ser, para hacer posible una regeneración que revive el sentido de aquella trilogía.

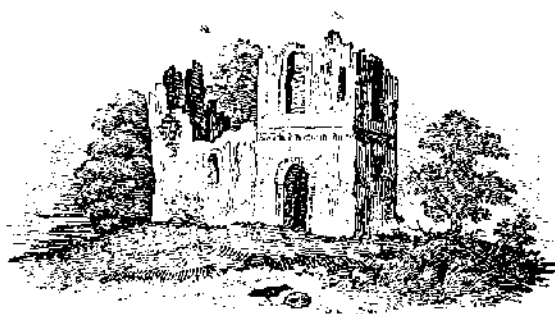
Lo dicho más arriba nos indica que nos hallamos ante lo que, a mi entender, participa de los arquetipos de algunos de los mitos prerromanos. ¿Cómo llegó? ¿Cómo se mantuvo? Son incógnitas que no es este el momento de desvelar. Sin embargo, sí digamos que el mito alude a la fertilidad, una fertilidad que llegará después de la destrucción. La tormenta trajo la aniquilación, pero la lluvia, su compañera inseparable (el semen del dios

toro, luna o serpiente), hará fecunda a la tierra, a la vaca sobre la que se fija el más antiguo de los animales totémicos fálicos.

### III

Pero el mito puede ser interpretado desde una óptica muy distinta, como un mito de conquista. La serpiente representaría el oscurantismo, el caos, mientras que la vaca sería un símbolo del que llega y procura conquistar y colonizar un espacio. Esta se enfrenta a los señores del lugar (= la serpiente), sustituyendo el papel del héroe, aunque en este caso también puede ser asumido por el pastor que toma la vaca sólo como instrumento. Son numerosas las leyendas, con mucha difusión en Extremadura, que aluden al monstruo, dueño de un espacio, que es aniquilado para permitir la paz y el asentamiento de los que llegan.

La figura de la vaca dentro de este contexto también la encontramos en la región. Este animal penetra en lugares incultos y halla la fuente de la vida, como observamos en los casos en los que una vaca descubre la imagen de una determinada Virgen, y su devoción se convierte en punta de lanza que posibilita el adentrarse en un territorio. La Virgen, símbolo de conquista y de abundancia, pisa la luna o la serpiente, se pone en contacto con estos elementos fálicos engendradores de nuevas existencias.



# LA MOJADA DE LOS SANTOS. Un remedio mágico-religioso contra la sequía que los vecinos de Caballar, Segovia, no ponían en práctica desde 1982

Carlos Blanco

La mañana del 9 de mayo apareció luminosa en el pequeño pueblo segoviano de Caballar de la Sierra, a cinco kilómetros de Turégano. El cielo tenía ese azul intenso que sólo puede verse en esas tierras altas de Castilla. Ni una sola nube empañaba los amplios horizontes que se divisaban desde su iglesia de la Asunción, situada en lo más alto del pueblo. A media mañana el sol comenzaba a picar. Desde las vicarías de la comarca llegaban hasta la parroquia de Caballar los amplios pendones y cruces procesionales de los pueblos de Arevalillo, Veganzones, Turégano, Cubillo, Guijarro, Otones, Torreiglesias, Muñoveros y Caballar. Todos alcanzando la explanada de la iglesia en una abigarrada procesión de vecinos.

Desde 1982 no se juntaban tantos. Cerca de dos mil sumando a curiosos y forasteros. Este año, al igual que aquel, la sequía les amenazaba con agostar las cosechas. Algo que bajo ningún concepto están dispuestos a consentir. Sobre todo si poseen un remedio extraordinario, infalible, para tan gran mal. Tras diez años de no necesitarlo, volvieron a poner en práctica el rito de la "mojada" de los santos. La inmersión en una fuente sagrada de los cráneos de San Valentín y de Santa Engracia, los hermanos de San Frutos, patrón de Segovia. Previamente y como vienen haciendo desde tiempo inmemorial, celebraron la novena y pidieron el preceptivo permiso de hacer la "mojada" al obispo de Segovia, que no siempre lo otorga.

## CUANDO UNA VEZ NO BASTA

El radio de acción milagrosa de los Santos Valentín y Engracia llega a las vicarías de los pueblos de Turégano, Fuentepelayo, y Pedraza. El pueblo de Turégano es el primero que ha de pedir, junto con el de Caballar, permiso al Señor Obispo para cumplir con el rito. En el caso, bastante improbable, de que la lluvia no haya satisfecho a las tierras, el pueblo de Fuentepelayo, conjuntamente con el de Caballar, solicita de nuevo el permiso. Si aún no cae suficiente agua, la vicaría de Pedraza es esta vez la encargada de pedir la "mojada". El remedio es infalible y, según está documentado en los archivos parroquiales, desde el siglo XVI sólo ha sido necesario hacer una vez esta triple "mojada" de los cráneos de San Valentín y Santa Engracia.

El sábado 9 de mayo de 1992 volvieron a utilizar este sistema para remediar la sequía. Pendones carmesíes, estandartes, cruces procesionales, varas de mayordomos,



la urna conteniendo las preciadas reliquias llevada en andas, curas, jueces de paz, alcaldes y un millar largo de vecinos de todos los pueblos de los alrededores bajaron, soportando un sol implacable, desde la iglesia de Caballar hasta la ermita de la Fuente Santa, al final de un extenso prado a unos dos kilómetros del pueblo. Todo eran rogativas, cánticos y oraciones. Y con ellos algunas críticas. Una mujer murmuraba al ver como los de su pueblo portaban las cruces y estandartes.

— Así no es, y si no lo llevan bien no funciona.

Ya en el prado, con la presencia de los nueve pendones de los pueblos los curas celebraron la misa ante los cráneos de los Santos. Enfrente, sentados y sujetando sus varas de mando, los alcaldes de los pueblos. El primer predicador se curaba en salud diciendo que la "mojada" era sólo un acto de fé. Otro, poco después, explicaba que la lluvia no se la piden a los Santos, sino a Dios por medio de ellos.



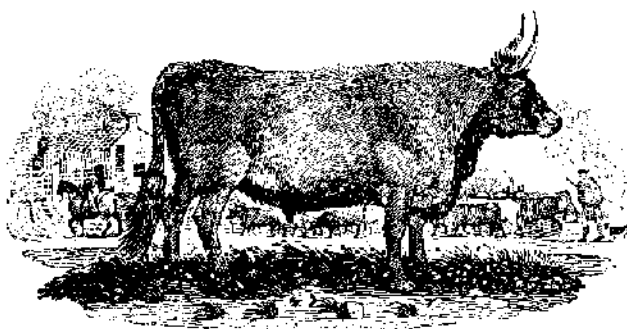
Valentín y Engracia fueron los dos hermanos de San Frutos. Durante la invasión de los moros huyeron a las hoces del Duratón, cerca de Sepúlveda, donde vivieron como ermitaños en las grutas y cuevas que por allí abundan. Al morir San Frutos, los hermanos marcharon al pueblo de Caballar. Vivieron dedicados a la oración en

una pequeña iglesia ya desaparecida y de la que sólo queda una cruz de piedra. La ermita estuvo dedicada a San Zoilo y allí mismo fueron decapitados por los moros en una de sus frecuentes razias por tierras de Segovia. Sus cabezas fueron halladas en el agua de la fuente donde ahora sumergen sus reliquias cada vez que hay una extraordinaria sequía. Eso es lo que dice la tradición.

El sábado 10 de mayo, a las dos de la tarde, ante un silencio estremecedor, el cura de Caballar, temblando de emoción, cogió en sus manos la urna donde se guardan los cráneos de Valentín y Engracia y los sumergió por tres veces en el agua verde de la Fuente Santa. El relicario, una maravillosa pieza hecha de plata en el año de 1610, guarda en el cuerpo inferior la cabeza de San Valentín, y en el superior la de Santa Engracia. Antiguamente el rito de la "mojada" se hacía introduciendo los cráneos en la fuente por medio de una cesta de mimbre pero, según cuentan, no dejó de llover en varias semanas hasta que encontraron en el fondo del pozo un huesecillo que se había desprendido de la reliquia. Desde entonces la inmersión, para que no llueva más de lo rogado, se hace con urna y todo.

#### LA PROXIMA, EN EL 2000

El rito de la "mojada" de los santos volvió a repetirse en Caballar. Sabe Dios cuántos años han de volver a pasar hasta que otra sequía les obligue a inundar por tres veces las cabezas sagradas. Pero si es necesario que nadie dude que lo harán. Aquel sábado, mientras volvían en procesión al pueblo al comienzo de la tarde, los rostros de los vecinos aparecían más relajados y risueños que por la mañana. Una suave brisa hacía tremolar sus pendones y estandartes. Las nubes comenzaban a salir tras la sierra de Guadarrama.



# La tradicional Romería de “La Tabera” en el santuario de Santa Casilda en la provincia de Burgos

Jaime Luis Valdivielso Arce

Entre los santuarios existentes en la provincia de BURGOS, uno de los más populares y visitados tanto por los habitantes de la comarca de La Bureba, en la que está situado, como de la provincia y de algunas provincias limítrofes, es, sin duda alguna, el de SANTA CASILDA.

La Iglesia Católica celebra en su Santoral la fiesta de Santa Casilda el día 9 de Abril y en este día hay fiesta en la ermita de la santa burebana con afluencia de romeros y devotos. Pero hay otras celebraciones y fechas que atraen a mayor multitud de visitantes de todos los pueblos circunvecinos y de la capital burgalesa.

En la antigüedad tuvo mucha vitalidad la romería llamada “de los canónigos” que se celebraba tradicionalmente todos los años el 24 de Junio, festividad de San Juan Bautista.

En la actualidad, sin embargo, la romería más popular y que más poder de convocatoria tiene y que recibe mayor número de romeros, devotos, curiosos y visitantes de todas las edades, de todos los pueblos de la región y de todas las clases y de ambos sexos, es la Romería de LA TABERA.

Antes de hablar de estas romerías y fiestas tradicionales vamos a dar unos apuntes sobre este Santuario y sobre Santa Casilda, su Titular y Patrona.

## EL SANTUARIO

Antes de describir el pintoresco lugar, diremos que Santa Casilda existió antes de Santa Casilda. Y esto no es un acertijo. Lo que quiero decir es que en el lugar geográfico en el que está situado este santuario burebano que hoy está bajo la advocación de Santa Casilda, antes de existir esta Santa existían unos lagos, pozos o estanques y una cueva bajo la advocación de San Vicente, Mártir. Esos lagos y esa cueva tenían un influjo milagroso, una energía telúrica, unos poderes superiores que eran muy conocidos y trascendían los ámbitos de la comarca burgalesa. Esa fama fue la que atrajo a Casilda a esta tierra, a conocer los Lagos de San Vicente en los que buscar la salud.

Hoy también siguen atrayendo a los devotos estos dos pozos, uno blanco, con el agua clara y transparente porque su fondo está alfombrado de piedras blancas y el otro negro, porque su fondo es de tierra oscura y muchas hierbas.

Cuando Casilda visitó este lugar se llamaban Lagos de San Vicente los que producían los efectos maravillosos. Se trata de uno de esos lugares privilegiados en los que la naturaleza manifiesta sus poderes, energías y fuerzas telúricas y que el hombre, desde épocas ancestrales considera como sagrados, milagrosos, santos.

El Santuario de Santa Casilda se alza como atalaya espiritual de la tierra burebana y de sus hombres y mujeres en un paisaje abrupto y agreste, entre montes, a poco menos de doce kilómetros de la ciudad de Briviesca que es la cabeza de partido y el centro comercial y administrativo de la comarca. La Bureba queda simbolizada en ese paisaje que muestra la hondura y el color de esta tierra, el azul de sus cielos y la paz, en los que hizo penitencia y luego los enriqueció con sus milagros y sus devociones.

Santa Casilda en un alto,  
San Vicente en una Cueva,  
Santa Casilda es la luz  
que ilumina a la Bureba.

## LA SANTA

La aventura legendaria de esta Santa de origen musulmán y de gran veneración popular es, probablemente, uno de los ejemplos más diáfanos que puede proporcionarnos el santoral, de comunión del ser humano con la tierra y, a través de esa comunión, del sincretismo universal de las creencias, siempre mala y torpemente disimulado por los sempiternos defensores de los credos excluyentes.

Santa Casilda es también, tal como la acogió la devoción popular, una muestra mitificada de esa ciencia que los chinos llaman *fen'g-shui* y que se basa, esencialmente, en el conocimiento profundo de las propiedades energéticas de la tierra y de las posibilidades del Ser Humano para potenciarlas o transformarlas, para extraer de ellas las mayores ventajas con vistas a una armónica relación del individuo con el entorno sobre el que ha elegido vivir. Incluso el nombre de la Santa —probablemente derivado de la palabra árabe *qásida* que se traduce como canción o poema— vienen a darnos las claves de una sutil dimensión poética asociada a ese sentimiento íntimo en el que lo desconocido se identifica con lo trascendente a través de la captación intuitiva de la Realidad,



cuando lo racional deja paso a lo intuitivo y lo valora y hasta lo sacraliza en un proceso de asimilación mística.

Sintetizando la historia de Santa Casilda según viene contada en el Breviario de Burgos y ampliada por diversos cronistas, podemos apreciar dos instantes vitales claramente diferenciados. El primero discurría en Toledo y representa, en cierto modo, la justificación cristianizadora de los orígenes de la Santa. Nos cuenta cómo siendo hija de un rey toledano enemigo de la cristiandad (1) dedicaba buena parte de su vida a hacer más llevadera la prisión de numerosos cristianos que el padre mantenía en las mazmorras de la ciudad, proporcionándoles personalmente los alimentos que se les negaban. Es entonces cuando se le atribuye el primer milagro, pues dicen que, habiendo sido sorprendida por su padre mientras se dirigía a las prisiones, las viandas se convirtieron en rosas cuando el rey quiso saber lo que su hija llevaba recogido en "el enfaldo".

El segundo instante comienza en el momento en el que la princesa enferma gravemente de un "flujo de sangre" que los físicos de la corte toledana no conseguían curar. Llegó la fama de los prodigios que tenían lugar en una laguna cercana a Briviesca, al norte de Burgos, y el rey no dudó en permitir que su hija se trasladase a tierras de cristianos para intentar su curación. Apenas llegada a Burgos, Casilda fue bautizada como primera providencia antes de seguir su marcha hasta los montes Obarenses, donde despidió a su séquito y se sometió a los benéficos efectos de aquella poza llamada de San Vicente, donde se curó totalmente de su mal. Casilda, entonces, decidió quedarse en aquellos lagos en torno a Buezo y Salinillas de Bureba. Buscó refugio en una covacha cercana a la poza y allí se entregó a la oración y a la penitencia el resto de su larga vida, conquistando el fervor de los habitantes de los contornos, que pudieron comprobar cómo, desde el instante mismo en que la princesa musulmana se instaló en la comarca, desaparecieron de ella las alimañas, los ladrones, las tormentas, las heladas y todos cuantos peligros amenazaban anteriormente a sus campesinos y a los viajeros que la atrevosaban. A su muerte, manos piadosas la sepultaron en la covacha donde transcurriera su vida. Allí quedó hasta que, en el primer cuarto del siglo XVI, ante el incremento de los milagros que se producían junto a su tumba y en la cercana poza, se le edificó un santuario sobre la cueva, que todavía hoy es lugar de peregrinación masiva y, sobre todo, de la romería que se celebra el 9 de abril y que reúne en los prados en torno al santuario a buena parte de los habitantes de la comarca.

El santuario conserva, al parecer, la mayor parte de las reliquias de la santa musulmana en una urna que labró Diego de Siloé y que se encuentra en la nave mayor del templo. El templo y sus dependencias,

por su parte, constituyen un muestrario multitudinario de exvotos de cera y madera, depositados allí por los miles de feligreses que se encomendaron a las virtudes de las aguas de la poza y a la santidad de Casilda y vieron coronados sus ruegos con la curación de sus males. A los pies del santuario, la poza, cada día más seca, sigue mostrando en su fondo miles de monedas que arrojan los fieles como óbolo para su entrada en la eternidad.

Creo que no caben muchas dudas razonables de que este lugar posee para la gente unas virtudes que vienen, seguramente, de tiempos remotos y que Santa Casilda potenció con su santa presencia. Menos duda cabría aún de que el hecho de haberse personificado el patronazgo del enclave en una santa de origen islámico conlleva unas motivaciones que tienden a sincretizar —aunque sea de tapadillo— el origen de las virtudes que se le atribuyen. De hecho, no es éste el único espacio sagrado en el que esto sucede, aunque tal vez, en el contexto peninsular, sea el más conocido" (2).

"El emplazamiento de los santuarios más antiguos —dice Markale— nunca fue escogido al azar", pues —según Vincenzo Bo— "algunos lugares son considerados particularmente propicios para esta manifestación de la divinidad y del poder".

Santa Casilda es abogada celestial de los matrimonios estériles. No sé si existe agrupación o gremio que lo proclame, pero a la ermita santuario de la Santa, en Briviesca, acudían numerosas devotas alavesas pidiendo descendencia. Se repite la historia del pozo milagroso al que arrojaban una piedra por cada hijo que deseaban engendrar.

Según otra versión, procuraban arrojar una piedra si deseaban que el futuro vástago fuera chico y un trozo de teja para que la criatura fuera niña (3). Es que la teja es símbolo de la vulva (4).

Pero el remedio de la esterilidad no conllevaba sólo el ir en peregrinación al santuario de Santa Casilda, sino también el deber de arrojar una piedra o un trozo de teja desde un punto determinado a una distancia considerable y que la piedra o la partícula de teja cayera dentro del pozo blanco, cosa que no es fácil de conseguir. La piedra o el fragmento de teja la deben arrojar la mujer o el marido del matrimonio que se considera estéril.

En la comarca de la Bureba ha sido una costumbre muy común en épocas pasadas, el que las mujeres encinta ofrecían a la Santa a su futuro hijo o hija, si nacía bien y con salud, con la promesa o voto de peregrinar al santuario, madre e hijo cuando el fruto de su vientre pudiera hacerlo, señalando las condiciones de la promesa.

Este santuario de Santa Casilda, con su bello y agreste entorno, con los dos pozos de aguas benéfi-

cas, con la cueva en la que se ha venerado secularmente a San Vicente y la cueva en la que hizo penitencia la Santa, es uno de esos casos claros en los que el lugar físico numinoso es la causa del asentamiento e instalación del santuario y no al revés.

Tradicción y realidad, santa, santuario y tierra forman en la actualidad una realidad inseparable.

El pueblo llano sabe bien estos versos:

Santa Casilda bendita,  
hija de padre gentil;  
por la gracia de Dios Padre  
bautizada en San Martín.

Santa Casilda bendita,  
hoy mismo vengo a verte,  
y también vengo a ver  
los lagos de San Vicente.

Cansadita vengo, madre,  
de subir la cuesta arriba;  
pero vengo enamorado  
de ver a Santa Casilda.

#### "EL DÍA DE LOS CANONIGOS"

El santuario de Santa Casilda era escenario de varias fiestas tradicionales o romerías muy concurridas y populares.

Como ya se ha dicho, la primera tenía lugar en el día de la fiesta litúrgica de la santa titular que se celebra el 9 de abril.

El día 24 de junio, se celebró desde muy antiguo la romería conocida vulgarmente como "el día de los Canonigos" y se veía autorizada y presidida por una Comisión del Excmo. Cabildo Metropolitano, de la Santa Iglesia Catedral de Burgos, que era patrono y administrador del Santuario. A esta comisión se sumaban acompañándolos los miembros integrantes de la Capilla Musical de la Catedral Basílica Metropolitana, quienes tomaban parte en la misa solemne cantada que se celebraba con sermón de campanillas y procesión por los alrededores del santuario con una nutrida asistencia de los pueblos cercanos y de otros más alejados e incluso de otras provincias, atraídos por la popularidad, la fama y la religiosidad de este santuario burebano.

Otra romería se celebraba el 29 de Septiembre, *fiestividad de San Miguel Arcángel*; aunque menos solemne que la del "día de los Canonigos" no por ello decaía en cuanto a animación y sano jolgorio en lo que a la parte profana se refiere.

#### ROMERIAS DE LOS PUEBLOS VECINOS

Independientemente de estas fiestas y romerías de carácter general en este santuario, durante todo el

año era favorecido por la presencia de los vecindarios de diversos pueblos, villas y aldeas próximos de toda la comarca que, con sus autoridades civiles y religiosas presidiendo y con los pendones y cruces parroquiales al frente, llegaban allí con carácter de rogativas, fiestas votivas o romerías, para hacer profesión de fe ante el sepulcro de la santa y hacer sus peticiones a Dios a través de Santa Casilda y San Vicente, acudiendo al pozo blanco o al pozo negro para experimentar los benéficos efectos de sus aguas prodigiosas.

Pueden citarse entre las más animadas de estas romerías de los pueblos en Santa Casilda, las siguientes:

— Briviesca, que concurría el Martes de Letanías o de rogativas, o sea el Martes después de Pentecostés, anterior a la festividad de la Ascensión.

— La Vid de Bureba, el día 6 de Mayo.

— Galbarros, el sábado siguiente a la Ascensión.

— Salinillas de Bureba, conjuntamente con los dos agregados que integran su Concejo, Buezo y Revillalcón, tenía lugar el 15 de Mayo.

— Quintanavides, el domingo infraoctava del Corpus.

Estas últimas festividades tienen o tenían un tono exclusivamente religioso sin ninguna concesión al jolgorio popular, llegando y retirándose los vecinos en forma de procesión nutrida y reverente" (5).

En estas romerías es muy corriente ver peregrinos de ambos sexos subir descalzos, e incluso algunos tramos de rodillas, las tortuosas pendientes, como cumplimiento de votos y promesas o en agradecimiento por favores recibidos.

Otros hacen excursiones por los montes cercanos en busca de las "lágrimas de Santa Casilda", pequeñas *pedrecitas, fósiles, que tienen una determinada forma cónica y son finas y brillantes como trocitos de cuarzo*. Otros bajan a la profunda cueva en la que está la imagen de San Vicente, mártir, en una bella gruta natural. Son frecuentes también las peregrinaciones familiares en cualquier fecha, pero sobre todo en primavera y en los meses de Septiembre y Octubre. Hay también excursiones organizadas los domingos de la primavera, verano y otoño, muy concurridas sobre todo por los veraneantes con el único fin de pasar el día agradablemente por los parajes vecinos al santuario en el recoleto valle o en las praderas de Buezo.

La restauración y acondicionamiento de la hospedería y el arreglo de la carretera ha hecho que en las últimas décadas la devoción a la Santa no sólo no haya decaído sino que haya ido en aumento y siga siendo Santa Casilda el centro espiritual de la Bureba.

En otros tiempos concurrían los peregrinos y romeros desde todos los pueblos, por todos los caminos, senderos y atajos a pie, en todo tipo de cabalgaduras, en carros y carretas, en bicicleta. Hoy el coche particular y los autobuses facilitan el acceso a este rincón en el que Santa Casilda recibe la devoción y el cariño, el agradecimiento y las oraciones de todos los burebanos.

El hospedero, Don Eladio García Barriocanal, nacido en este mismo lugar en el que ha vivido siempre igual que sus antepasados, es el que lo cuida y mantiene y juntamente con el Capellán, merecen nuestros elogios porque son los guardianes del tesoro espiritual y tradicional que representa Santa Casilda para la tierra burgalesa de la Bureba.

#### LA ROGATIVA Y ROMERÍA DE LA "TABERA". DONDE LA ORACIÓN Y EL JUEGO SE COMPARTEN POR EL PUEBLO DE LA MANERA MÁS NATURAL SIGUIENDO UNA ANTIGUA COSTUMBRE.

Tiene un carácter eminente de fiesta popular, alegre y llena de jolgorio con todos los ingredientes clásicos de las romerías que se celebran en plena primavera. Pero también tiene su parte religiosa, llena de seriedad, pues se trata de una procesión rogativa. Se la conoce como "LA TABERA". Es la que correspondía hacer a Briviesca y tiene lugar el martes después de la Pascua de Pentecostés o martes anterior a la fiesta de la Ascensión del Señor.

Sin duda es la romería más popular que ahora se celebra en el santuario de Santa Casilda, la más concurrida, la más conocida por los elementos aparentemente dispares que en ella concurren.

En su origen esta rogativa era en todo igual a las rogativas que se celebraban en todas las parroquias por este tiempo en las que el pueblo fiel, presidido por el sacerdote, salía en procesión cantando las Letanías Mayores o de los Santos. El hecho de ir desde Briviesca al Santuario de Santa Casilda era también muy corriente en un día señalado, como lo hacían otros pueblos, ya en la primavera, coincidiendo con las reseñadas anteriormente o en el otoño, una vez acabadas las faenas de la recolección.

Lo que hace que esta romería de la "Tabera" sea singular y distinta, única y cada año más visitada es el que se unan en ella la procesión de oraciones y rogativas por la mañana con el juego de la taba a partir del mediodía.

Esta romería ha ido ganando en popularidad a partir de los años 1970 y está llamada a ser una de las fiestas tradicionales con más concurrencia de toda la provincia de Burgos.

El Ayuntamiento de Briviesca, consciente de la aceptación extraordinaria que viene teniendo su fies-

ta tradicional y romería al santuario de Santa Casilda, conocida ya por todos con el nombre de "LA TABERA", se preocupó en algunas de sus reuniones plenarios —mayo de 1973— de una serie de detalles encaminados a imprimir a esa reunión popular una mayor atención en todos los órdenes y circunstancias, no sólo para evitar desórdenes, sino para que sea un motivo de expansión y alegría popular.

Esta fiesta es una especie de "Montecarlo" al aire libre, junto a un santuario famoso. Pero tiene también un importante aspecto religioso.

#### ACTOS RELIGIOSOS

La romería como es costumbre lógica y natural, se inicia con los correspondientes actos religiosos y litúrgicos.

A medio día los romeros, encabezados por el Ayuntamiento de Briviesca, presidido por el Alcalde de la ciudad, se dan cita en la iglesia de San Martín, desde cuyo templo se dirigen procesionalmente con la Cruz alzada, imagen de Santa Casilda, reliquia y estandarte, a la plaza que en Briviesca lleva el nombre de la santa desde donde, en autobuses, coches y vehículos particulares, se trasladan todos hasta el santuario de Santa Casilda.

Al llegar la comitiva al Santuario, las cruces de la parroquia de Briviesca y la de la ermita, tras una especie de beso de recibimiento encabezan la procesión en dirección al templo. A continuación tiene lugar la Misa celebrada por el párroco de Briviesca auxiliado por el Capellán de Santa Casilda y por los otros coadjutores, para terminar, al final con una procesión alrededor de la ermita con los estandartes y la imagen de Santa Casilda, entre cánticos litúrgicos y volteo de campanas.

Los alrededores de la ermita por este tiempo, ya avanzada la primavera, ofrecen un aspecto desacomunado. El campo está lleno de flores y aromas campestres de multitud de flores y plantas silvestres que alfombran los caminos, las laderas, los pradillos y los montes.

Surcando el claro cielo, raso y sin nubes, cohetes y más cohetes anuncian el comienzo de la procesión en Santa Casilda.

Muchísimos son los burebanos y burgaleses que se desplazan a aquellos parajes muy de mañana, provistos de generosas viandas y esperan a que comience la romería, que de hecho ya comenzó en Briviesca.

La romería y rogativa, porque ambas cosas es esta fiesta tradicional de la que nos ocupamos. Se remonta a épocas antiguas. Es una tradición, como otras tantas, que han ido pasando de padres a hijos como una herencia extra, generación tras generación. De

su celebración se sabe que es muy remota y si se pregunta a los más ancianos de Briviesca, obtenemos como respuestas que sus padres y sus abuelos ya asistían a esta rogativa-romería.



Las rogativas que se celebran en Briviesca y Santa Casilda son las mismas que celebraba oficialmente la Iglesia católica en este tiempo litúrgico durante el lunes, martes y miércoles antes de la fiesta de la Ascensión, que entonces se celebraba en jueves. Durante estas procesiones de rogativas se cantaban solemnemente las Letanías Mayores o de los Santos.

Aunque en la actual liturgia de la Iglesia estas rogativas ya no son preceptivas como antes de la reforma litúrgica del Concilio Vaticano II, en Briviesca y Santa Casilda, se sigue actualizando aquella costumbre conservando las características que la hacen peculiar. Sin tener datos concretos, según comentan algunos, esta rogativa romería se celebra desde hace seis siglos.

Quizá el fin principal de estas rogativas era el pedir la lluvia y la protección de las personas, animales y cosechas, además de todas las finalidades religiosas y espirituales que las motivaban. Lo cierto es que el pueblo sencilló rural asistía masivamente a ellas.

A ésta, que se sigue celebrando en Santa Casilda, se le fueron añadiendo elementos extralitúrgicos, laicos e incluso profanos, y el pueblo la ha conservado y la ha distinguido con su asistencia y merece todos los respetos.

Para los que acuden a esta romería no sabemos qué elementos son los que más importan si el religio-

so, el gastronómico, el lúdico o el festivo. Todos ellos forman un todo inseparable, como en casi todas estas manifestaciones populares tradicionales y festivas. Deberíamos decir que importan todos los aspectos, cada uno a su tiempo debido y en su lugar y guardando un orden.

Los cientos de burebanos y burgaleses que con su presencia dan su voto a estas fiestas populares, acudirán por diversos motivos, pero todos, a su manera, van a celebrar la Fiesta de la Tabera. Y se desparman por todos los rincones del hermoso y tranquilo paisaje para disfrutar de ese regalo de la naturaleza, después de haber participado en la piedad popular con los actos religiosos y luego, con la misma alegría y entusiasmo participa en la comida y en el juego.

Los hombres y las mujeres burebanos son nobles, alegres, abiertos, austeros y llanos, deportivos y firmes en su palabra y en sus actos. Siempre han hablado claro, llamando al pan pan y al vino vino. Saben trabajar, rezar y divertirse; saben ganar y saben perder. Y todo esto se compendia, se resume y se expresa de manera muy clara en esta romería de LA TABERA.

#### EL JUEGO DE LA TABA

Terminada la misa y la procesión religiosa y cuando ya se empieza a preparar la comida, a la misma puerta del Santuario, el Alcalde de Briviesca, si no asiste ninguna otra autoridad superior, abre el juego oficialmente, lanzando al suelo la taba. La taba es ese hueso aleatorio que, como los dados, va a traer y llevar la suerte y el dinero a los que se arriesguen a jugar.

La primera tirada es simbólica y la hace siempre la autoridad o un representante de ella. Es como el verdadero "chupinazo" de la fiesta. Cuando la taba lanzada por la autoridad toca el suelo, los corros de personas que estaban expectantes inician sus respectivos juegos que ya no cesarán hasta bien entrada la madrugada. Ya se ha inaugurado oficialmente el juego, un juego prohibido durante todo el año y que sólo se practica en este día.

Rápidamente los diversos corros se ponen a jugar y las tabas y el dinero corren y se mueven por el suelo, pasando de mano en mano.

— ¡Carnes!, ¡Pencas!, ¡Bodil!, ¡Cruz!

Según caiga la taba, según su posición da la suerte o la quita.

La taba ha sido tradicionalmente un juego infantil en nuestros pueblos de Castilla. Será raro encontrar una mujer de nuestros pueblos que no haya jugado a las tabas en su infancia conociendo los nombres de cada uno de sus lados: Aguas, "Pencas", "Lisos" y "Carnes". "Pencas", "Bodil", "Cruz". Según los distintos pueblos tienen distintos nombres.

Los asistentes a esta romería de Santa Casilda han convertido el inocente juego de las tabas en un juego de hombres y de azar, que mueve en un sólo día muchos millones de pesetas. Pero el arriesgar unos duros es inevitable para todo el que acuda a esta fiesta en Santa Casilda (6).

El refrán castellano dice que donde mejor se conoce a las personas es en la comida y en el juego. En esta romería hay comida y juego, pero es justo reconocer que los romeros, burebanos o no burebanos, que asisten a la romería "LA TABERA" son, por lo menos, personas cabales. Juegan y ganan o pierden. El ganar o perder no altera su semblante más que por la natural alegría o tristeza que da la buena o la mala suerte. Y en la Tabera se juega fuerte. Un dato, el año 1.990 el Ayuntamiento de Briviesca recaudó en las tabas autorizadas, en concepto de "el barato" —la comisión del 5% sobre el dinero jugado— unos cuatro millones de pesetas. Hemos sido testigos de importantes jugadas, realizadas con el mejor talante y la mayor deportividad por ambas partes, por el que se ganaba y por el que se perdía, que es lo más elogiabile. Se dan pocos casos de disputas o discusiones e incluso gestos de mal humor.

Las tabas rebotan una y otra vez en el suelo. Los postoros ponen el dinero también en el suelo, doblan las cantidades, cogen, dejan, vuelven a poner, se pierde, se gana, unos se retiran y otros les reemplazan. Todo depende del lado o posición en que caiga la taba. Una y otra vez se mete y se saca el dinero de los bolsillos, con nerviosismo, con ilusión, con alegría o con decepción y tristeza.

El engranaje del juego es muy sencillo. Se trata de jugarse el dinero a cara o cruz. Los apostantes van poniendo el dinero en el suelo y la persona que lleva la "banca" pone otra cantidad de dinero igual, "va casando el dinero", como dicen los burebanos. Una vez hechas las posturas, el de la "banca" tira la taba en el centro del corro y si el hueso cae con la parte hueca hacia arriba "came", gana la "banca" y se lleva todo el dinero. Si la taba cae en la posición contraria —"cruz"— que popularmente se llama "culo", los apostantes contra la "banca" ganan su dinero y la cantidad igual que puso la "banca". Si la taba queda en otra de las dos posiciones restantes, "penca" o "bodil", el dinero no es para nadie, hay que repetir la tirada, aumentando la emoción del juego hasta que caiga "carnes" o "cruz".

La "banca" lanza una y mil veces la taba y ésta va dando o quitando la suerte.

Personaje fundamental en este juego es el "baratero". Así se llama al que con un palo se encarga de mantener en orden el dinero, devolver al tirador la taba y decidir en caso dudoso. A cambio de este servicio recibe de la "banca" una propina siempre que resulta ganadora. Una y otra vez le pone la taba en la

mano, mientras que los circustantes vocean las posturas en que cae la taba. El diccionario define al baratero: "El que de grado o por fuerza cobra el barato de los que juegan".

Barato: "Dinero que da voluntariamente o por fuerza el que gana en el juego". En este caso el baratero cobra o recauda para el Ayuntamiento de Briviesca un cinco por ciento sobre el dinero jugado.

Hay un refrán castellano que alude a este personaje: "A la puta y al baratero, a la vejez os espero".

## ¿POR QUE LA TABA?

Se sabe que en la antigüedad, durante esta romería a Santa Casilda, Briviesca quedaba casi sin gente y los que quedaban en la ciudad, en ausencia de las autoridades, que estaban en Santa Casilda, aprovechaban para jugar a otros juegos arriesgando dinero lo cual era ilegal y se producían abusos y desórdenes en un día en que las autoridades civiles y religiosas estaban cumpliendo una obligación religiosa. Para evitar estos excesos y no prohibir la diversión que constituía el juego, se permitió jugar, pero en Santa Casilda. Allí, con la presencia de las autoridades se tendría controlada la situación y por otra parte se daría gusto al pueblo. Los otros juegos que no se consideraban autorizados desaparecieron y quedó el juego de la taba, que va tomando nuevo vigor cada año que pasa y se va arraigando esta tradición. Podían haber sido los dados, las cartas o cualquier otro juego, pero lo cierto es que el que ha subsistido y el que se conserva y se practica es el de la taba.

El juego de la taba tiene muchos siglos de historia. Ya en la escultura griega del siglo V antes de nuestra Era, el célebre escultor Policleto legaba su famosa obra "ASTRAGALIZONTA", o sea "La jugadora de tabas".

La taba, como todo el mundo sabe es un hueso de cordero o carnero a ser posible, para que tenga el tamaño más manejable. Y este hueso se llama astrágallo.

En épocas pasadas fue un juego muy popular, practicado fundamentalmente por las niñas, quienes en la edad escolar solían tener una buena colección de ellas, ya que conservaban como trofeos las que ganaban a sus compañeras. Las pintaban de diversos colores con anilinas para diferenciarlas y las denominaciones de sus lados y posturas varían enormemente según las regiones e incluso de unos pueblos a otros.

El juego de las tabas se basa en saber tirarlas y en ir las colocando por orden en unas posturas determinadas. Como en muchos juegos infantiles, éste de las tabas también ha desaparecido del cada día más reducido repertorio de juegos de los niños.

Pues por este sencillo juego, en el que se arriesga gran cantidad de dinero, a cara o cruz, que es la característica y la nota más peculiar y chocante de esta romería en Santa Casilda, llamada "LA TABERA", se ha convertido ésta en una especie de "Montecarlo" burebano por un día, pero al aire libre y rodeado de todos los ingredientes y circunstancias para considerarlo también como una de las fiestas tradicionales y típicas de la provincia de Burgos.

La valoración de la fiesta que comentamos, suponemos, habrá cambiado sustancialmente si tenemos en cuenta la situación existente hoy y la de hace unas décadas en lo que se refiere al juego, a los juegos de azar. Hoy la existencia masiva de máquinas tragaperras, los múltiples sorteos diarios o semanales de Lotería Nacional, Loterías Primitivas, Bono Loto, Once, Quiniela, Quiniela Hípica, Porra, etc. y la autorización de Bingos y Casinos quitan importancia y hacen que llame mucho menos la atención "LA TABERA" que en otros tiempos, no lejanos, en los que todo lo relativo con los juegos de azar estaba prohibidísimo.

Es sabido que, terminada la romería en Santa Casilda, la gente se traslada a Briviesca, en cuyas calles, bares y tabernas se prolonga el juego de la taba, con el mismo humor e interés o entusiasmo que en los alrededores del santuario.

Hemos de resaltar que esta modalidad de juego no se practica más que en este día preciso. Durante el resto del año no se vuelve a acordar la gente de poner en funcionamiento la taba con fines lucrativos ni por pasatiempo. Se termina "La Tabera" y hasta el año que viene.

#### PAN, VINO Y ARROZ PARA TODOS LOS QUE LO DESEEN.

Mientras muchos de los asistentes se han empezado a jugar los cuartos a la taba, otros se disponen a organizar la comida festiva, la tradicional paella con pan y vino con la que obsequia el Ayuntamiento de Briviesca a los romeros en Santa Casilda.

Esta es otra de las características populares de esta singular romería burebana. Tradicionalmente se distribuía pan y vino a todos los romeros a cargo del Ayuntamiento de Briviesca. Por los años primeros de la década de 1.950, el que fue Alcalde de dicho Ayuntamiento D. Marino Linares introdujo la costumbre de añadir al pan y al vino un plato de paella. Era aquella una época en que el arroz escaseaba y se racionaba, decomisando el Ayuntamiento de Briviesca el arroz de ilícita procedencia. Este arroz decomisado se empleaba para invitar a los romeros y, aunque los decomisos desaparecieron al estar el arroz libre, la costumbre se institucionalizó y arraigó de tal forma que en la actualidad el Ayuntamiento de Briviesca continúa invitando a todos los asistentes con pan y vino y un plato de paella.

Todo el que va a "La Tabera" recibe su pan, su medio litro de vino y el correspondiente plato de paella. Pero para prevenir las cantidades hay que recoger antes un vale que da el Ayuntamiento. Así, los encargados, según los vales distribuidos, preparan las raciones de paella. Las cantidades van cada año en aumento.

Pero en romerías como ésta la gente no se conforma con el pan, el vino y la paella y se lleva las típicas chuletas que son asadas, al estilo de la tierra con sarmientos en los asadores que se construyeron en las inmediaciones de los pozos para estos menesteres.

La tarea de cocinar estas enormes cantidades de paella corre a cargo de los empleados y familiares del responsable de la hospedería del santuario.

Los pellejos de vino, las paelleras y los canastos de pan se van vaciando mientras todavía se oyen los gritos del juego de la taba y, poco a poco, todos se ponen a comer al estilo campestre, bajo las sombras de los árboles, donde mejor se han podido acomodar, en la falda de la colina, sentados junto al edificio de la hospedería e iglesia del santuario o por las rocas, reunidos en cuadrillas o por familias y así se va dando cuenta, con buen humor, de la comida festiva.

En el comedor de la Hospedería del santuario, las Autoridades y algunos invitados especiales venidos de fuera comen idéntico menú, mientras comentan las incidencias y el desarrollo de la romería.

Casi sin terminar de comer los postres y suprimiendo el café y la sobremesa, los más aficionados al juego, reanudan con la taba las incesantes tiradas para aprovechar lo más posible el tiempo de la tarde.

#### PARADOJA

Los que asisten a esta fiesta y sobre todo los más asíduos lo consideran como lo más natural del mundo, pero no deja de llamar la atención poderosamente a los que consideran con detenimiento la paradoja que encierra esta romería burebana.

Por la mañana, se puede bien afirmar, encienden un cirio o varios a Dios y a los santos participando en la rogativa penitencial y por la tarde ponen otro cirio o varios al diablo, al dedicarle campo libre practicando el juego, una práctica considerada viciosa y pecaminosa, sobre todo en este juego que mueve altas cantidades de dinero.

No se entiende fácilmente cómo puede conjugarse lo uno con lo otro, ya que son cosas contradictorias según la moral tradicional y parece que algo chirría y no casa muy bien una cosa con la otra.

Pero no queremos erigirnos en jueces ni críticos de una fiesta que el pueblo ha conservado tradicionalmente y la apoya con su asistencia aceptando sus

elementos religiosos, sus posibilidades lúdicas y gastronómicas y su carácter festivo y convivencial.

El pueblo asiste a ella con toda naturalidad y entusiasmo, la disfruta con alegría, en paz y concordia, respetando a los que rezan, a los que juegan, a los que asisten y a los que no asisten. Santa Casilda preside y acoge a todos año tras año, considerándolos a todos los que a su santuario van, romeros, peregrinos o devotos.

Alrededor de las seis de la tarde los romeros regresan a Briviesca, presididos lo mismo que por la mañana, por las autoridades religiosas y civiles, concentrándose en la plaza de Santa Casilda, desde donde, en procesión, se dirigen a la iglesia de San Martín en la que se canta una solemne Salve popular, acto con el que se da por terminada oficialmente la romería de "LA TABERA".

#### NOTAS

(1) Probablemente Al-Mamun, hijo de Ismael Dilum, fundador de la dinastía Dzenonita de la Taifa toledana en 1.030. La reali-

dad histórica de este rey dista bastante del concepto peyorativo en el que quedó clasificado por la historia eclesiástica, pues no sólo se mantuvo en paz con sus vecinos cristianos, sino que acogió a su futuro rey Alfonso VI —que sería el conquistador de la ciudad— cuando tuvo que huir de Castilla por la persecución de su hermano Sancho II, hijo como él, de Fernando I. Estamos en los tiempos del Cid Campeador. (Nota de Juan García Arienza. Santoral diabólico, págs. 472-474).

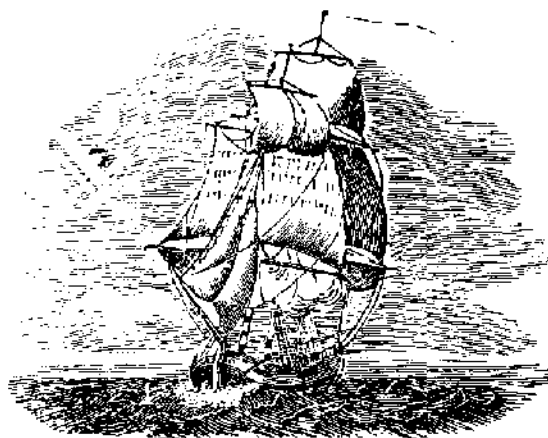
(2) JUAN GARCÍA ATIENZA: *Santoral diabólico*. Ed. Martínez Roca, S. A. Barcelona, 1.988. Págs. 472-474.

(3) SATRUSTEGUI, J. M.: *Comportamiento sexual de los Vascos*. Txertoa. San Sebastián, 1.981. Pág. 252.

(4) XOSE RAMON MARIÑO FERRO: *Las Romerías/peregrinaciones y sus símbolos*. Edicións Xerais de Galicia. Madrid, 1.987. Pág. 230.

(5) ISMAEL GARCÍA RAMILA: Artículo en "Diario de Burgos", de 26 de noviembre de 1.972.

(6) FRAY VALENTÍN DE LA CRUZ: *Burgos, ermitas y romerías*. Editado por Caja de Ahorros Municipal. Burgos, 1.985. Págs. 34-36.



# HISTORIA Y FOLKLORE DE ESPAÑA EN LA OPERA UNIVERSAL

Fernando Herrero

## I

De las óperas representadas en la última temporada operística madrileña sólo una "Athys" no se desarrollaba en España: El resto, "La Dueña" de Gerhard, "Carmen" de Bizet, "El barbero de Sevilla" de Rossini, "L'heure espagnole" de Ravel y "Belisa" de Coria, "La Favorita" de Donizetti y "Il Trovatore" de Verdi sucedían en Sevilla (las tres primeras), Toledo, Santiago y Aragón. No es una coincidencia excepcional: lo hispano ha tenido siempre atractivos grandes para compositores de todas las nacionalidades: rusos, alemanes, húngaros, italianos, franceses... americanos han basado óperas en la historia, la literatura, el folklore de una país especial. Una ciudad: Sevilla, ha tenido el privilegio de constituirse como la gran protagonista de obras maestras del teatro lírico, las citadas antes y "Don Giovanni" de Mozart y "Fidelio" de Beethoven, por ejemplo. Unas circunstancias que merecen reflexión desde los parámetros de esta Revista y que concretaremos en la serie de óperas programadas por el Teatro de la Zarzuela en la Temporada 1991-92 que ahora finaliza.

Historia (más o menos, más bien menos fiel), leyenda, exaltación, folklore costumbrista, y un etc. muy largo. Lo español transformado en música, en ocasiones con la estilización de motivos musicales de cierto tipo de danzas (Bizet, Ravel) en otras con simples desarrollos (el "Olé, olé" de "La Dueña") y en las más sin huellas temáticas en las composiciones musicales: Rossini, italianiza Sevilla y Donizetti y Verdi componen desde sus estéticas personales, siendo lo hispano el telón de fondo de sus producciones operísticas. Telón de fondo que sirve de cobertura a la plasmación de los impulsos de los personajes: el concepto del honor, la venganza, las costumbres tradicionales, la división en clases, la intolerancia del poder, la fuerza de la religión... Todos estos componentes de las tramas se justifican desde la peculiaridad de lo hispano, aunque en ocasiones se llegue incluso al esperpento puramente imaginativo sin conexión cierta ni con la realidad sociológica ni con la histórica.

Las formas de aproximación a lo hispánico, son muy diferentes; Robert Gerhard, catalán, escribe en inglés una ópera que transcurre en Sevilla, basándose en una obra de Sheridan que, curiosamente, inspiraría asimismo a Prokofieff que sobre idéntico tema compuso "Los esponsales en el convento". Sevilla está presente en sus personajes, con implicación im-

portante de lo religioso en su más superficial expresión y con el contexto callejero; Gerhard, está un tanto lejano de lo andaluz aunque en algunas de las células temáticas base haya utilizado danzas y ritmos de esta región, pero lo hispano surge del estudio de la hipocresía de las costumbres, de la exteriorización de dos mundos separados por algo más que los muros de un edificio y sus patios preservados. La visión de una sociedad clasista es clara en "La Dueña", no menos que en el famoso "Barbero de Sevilla" en el que el dinero constituye la fuente de poder y el justificante de todas las acciones, incluso la de obtener la mujer su libertad de elección en algo tan importante como el matrimonio.

La Sevilla de estas dos obras es paralela: el pueblo y los burgueses en diferentes hábitats, en dos esferas opuestas y que sólo se interrelacionan en momentos específicos y concretos. Más allá de estos acontecimientos cada clase vive su vida, burgueses, criados, nobles... en compartimentos tan cerrados como los de sus propios hábitats físicos. Sevilla, ciudad, está presente en sus características externas, en sus estereotipos cuasi burgueses, y al mismo tiempo desde la fijación folklórica que la ha caracterizado dentro y fuera del país.

Veamos "Carmen". Una novela "racial" escrita en parte en "caló" que pone al descubierto la imagen de un pueblo distinto, fuera de los cánones, rebelde e independiente, dentro de lo que cabe. Obra acusada de folklorismo barato se ha convertido en el espécimen de la mujer de rompe y rasga, la gitana libre que prefiere la muerte a la sujeción. El ser marginado que lucha contra la represión de las fuerzas dominantes (no olvidemos que Don José, militar es un tanto reaccionario) en un contexto pintoresco en el que conviven soldados, cigarreras, contrabandistas, toreros y un abigarrado mundillo popular, cuya autenticidad era más que dudosa.

El gran músico George Bizet consiguió una obra maestra que, siendo absolutamente francesa, representa el folklore hispano a los ojos de millones de personajes. Hasta hace no mucho tiempo, se organizaban representaciones de esta ópera en suelo francés, en plazas de toros, con un morlaco o dos matados en directo. La española por encima de todo, incluso de la esencia trágica de "Carmen" y su veracidad, configurativa de una etapa histórica que en algunos aspectos, la colisión entre el poder y la marginación, sigue siendo vigente.



Las versiones últimas de "Carmen" que han incidido en la constancia de la verdad dramática de esta ópera genial, y la incorporación de Teresa Berganza al papel protagonista no es ajena a ello, han ido superando ese falso folklorismo con que se significó en tiempos. Parte de la historia de nuestro folklore nace de superar los presupuestos de antaño. Recuperar la veta de la libertad de "Carmen" y ¿por qué no? aceptar las críticas a la omnipresente monarquía de los Austrias desde el "Don Carlo" de Verdi, no supone sino una lógica evolución desde una mentalidad cerrada a otra más coherente y lógica. Pilar Miró, primero, luego Nuria Espert y al fin Luigi Pizzi en un montaje absolutamente denostado pero que tenía cosas muy interesantes dentro han puesto de relieve los matices sociopolíticos de esta historia de marginados que, aun sustentada en unos elementos folklóricos y pintorescos, en el realismo de sus situaciones alcanza la verdad estética. Curioso es que el público operístico, generalmente conservador, reserve sus mejores aplausos para el personaje de Micaela, mucho más sencillo en su estructura psicológica y también más lucido en su tesitura que el endemoniado de Carmen, tan difícil de aceptar por los representantes más o menos pasivos de una sociedad que tiene a los gitanos, no es sino cuestión de leer los diarios, como una raza aparte, de la que hay que huir, tanto por la dificultad de absorberla por la clase dominante como por la de con-taminar su sentido vivencial y artístico.

"Carmen", pues, como paradigma, lo hispánico universalizado y proyectado hacia ese matrimonio indisoluble de Eros y Tanatos. José amachilla a Carmen desde la patología celosa del que se cree poseedor único de su amor, entendido desde una fisicidad inmediata y subversiva. La actualidad del personaje, y más aún de una forma de comportamiento sigue formando parte de la cotidiana noticia. Después de la incorporación magistral de Teresa Berganza, a pesar de la diferencia de edad, Carmen forma parte de nuestras vivencias últimas más allá de la historia, y, desde luego, de la anécdota inmediata y del posible folklorismo imitativo. La ópera transforma un texto y la interpretación lo hace sustancia. De la esplendorosa partitura bizetiana quedará sobre todo la confrontación última Eros-Tanatos. La muerte como respuesta ¿única? a una libertad asumida. Algo que desde la concreción hispánica, desde la etnia gitana más o menos auténtica se universaliza cuando la pasión, el juego de la subversión, la lucha individualizada contra un sistema social represivo se ponen de manifiesto.

"Carmen" pues, refleja el arquetipo hispánico y su inmensa popularidad que tantas veces ha originado malentendidos y frivolidades interpretativas, no ha llegado a ocultar lo esencial: la transmutación del Eros en Tanatos y la de la libertad en la opresión psicológica o social. Merimée y Bizet han sabido, de forma casi milagrosa decantar un "universal humano"

precisamente a partir de lo enraizado de un folklore, unas vivencias. Los que les han achacado de superficialidad deberían estudiar todas las "Cármenes" patrias, nacidas y por nacer. Desde la canción "Yo soy la Carmen de España y no la de Merimée", patriotería racial sin fundamento, al discreto ballet de Saura-Galdos-Hoyos o la exitosa (y mediocre) aproximación del mito por parte de Antonio Gala en su "Carmen, Carmen". No es casual que uno de los mayores éxitos del musical londinense sea la reposición de "Carmen Jones" (con partitura arreglada desde Bizet) ni que Brook consiguiera uno de sus espectáculos más perfectos en "La Tragedia de Carmen" en la que Merimée y Bizet son esenciales protagonistas.

## II

Lo social-hispánico conjunto de costumbres y fijación de imágenes externas e internas de comportamientos aparece en tres de las óperas vistas en Madrid este año. "Il Barbiere de Sevilgia", "L'heure spagnole" y "Belisa", Los viejos y los jóvenes, el juego eterno. Don Bartolo quiere desposar a Rosina, al viejo relojero Torquemada le birlan temporalmente su joven esposa. Belisa le pone los cuernos a Don Perlimplin. Todos los componentes del folklore español están presentes desde ese rechazo implícito a las relaciones entre viejos ricos y jóvenes pobres. La propia "Verbena de la Paloma" retoma el esquema rossiniano. Unos y otros desde sus respectivas clases buscan el lucro o el placer. La sociedad tiene una imagen que no se puede romper, lo grotesco es ya una necesidad o un signo estético esencial.

Los paralelismos entre Don Bartolo, Torquemada y D. Perlimplin son producto del enriquecimiento de un estereotipo. La riqueza y la condición social son los fundamentos de relaciones amorosas absurdas. Rosina podrá escapar de las redes de su tutor-pre-tendiente gracias a que el Conde de Almaviva tiene poder y dinero y puede contar con la colaboración de Figaro, que pone su talento al servicio del mejor postor en este caso con simpatías incluidas, el Conde es joven y aparentemente desprendido y ama a Rosina por ella y no por la dote. Luego, cambiarán las cosas ("Las bodas de Figaro") pero nunca llegarán a mayores. La esposa del viejo relojero no necesita sino sexo, aceptando absolutamente el status quo de su matrimonio con Torquemada. La obra concluye con una unión erótica de circunstancia con quien menos se esperaba pero nada cambiará porque, aparentemente nada ha pasado. En "Belisa" Don Perlimplin escogerá a la vez los patéticos "cuernos" y la no menos patética muerte, quizás para hacerse perdonar un matrimonio contra natura: el viejo rico y la joven ingenua y carnal a la vez, en un final trágico que recoge Miguel Angel Coria desde el texto original, en el que no está ausente la propia problemática personal y sexual que García Lorca asumió como fondo funda-

mental de una gran parte de su obra poética y dramática desde "Don Perlimplín" a "Así que pasen cinco años" o "El público".

El amor en estas tres obras "hispanas", Sevilla, Toledo, Granada, no supone subversión externa, sino oculta. El tejido social no se ve conmovido y sólo el suicidio (?) de Perlimplín puede aparecer como ruptura, aunque la máscara de lo grotesco haga el último guiño y reconduzca todo el ámbito inicial. Lo cómico es en estas óperas una verdadera ambivalencia de lo trágico, que vuelve a incidir en lo esencial de un comportamiento arquetípico, perdido en el tiempo cronológico, y en la geografía que, fijándolas con toda concreción, las sobrepasan. Un compositor italiano y un maestro genial del color y la orquestación francés han hecho suyos una atmósfera y un contexto histórico social modélico para la traslación a lo universal. El folklore, una vez más juega con mecanismos de acercamiento y con presión de la naturaleza del ser humano de todos los tiempos y todos los lugares. La ópera, teatromusical que se adueña de los signos de expresión ha sido la vía adecuada para este proceso milagroso. Figaro, Rosina, Don Bartolo, Torquemada, Consuelo, hablan italiano y francés, pero su esencia última está en España, como modelo, a lo mejor preservado de una sociedad que es (o era) todavía susceptible de escudriñar en sus más íntimas raíces.

### III

La historia de España y su transformación (o deformación?) desde lo literario, lo costumbrista o simplemente lo anecdótico basado en cuatro o cinco lugares comunes es corriente en el repertorio operístico. Verdi con "Hernani", "La forza del destino" o "Don Carlo" puede ser presentado como paradigma. O Donizetti ("Sancha de Castiglia" p. e.). En esta temporada dos obras melodramáticas se apuntaron el honor de representar esa visión externa de una "forma de ser", en la historia tanto en los personajes reales (eso sí, trasmutados desde la funcionalidad del melodrama y la apertura a las posibilidades de expresión de los cantantes) como imaginarios. "La favorita" de Donizetti, tan famosa en su día trata de los disparatados amores entre un futuro religioso, la amante del rey y éste mismo, con exaltaciones del honor e

interdicción eclesiástica incluida. La melodía, la línea vocal tan exigente salvan a esta ópera "española" del olvido. La verosimilitud histórica brilla por su ausencia pero la figura de Leonor (una de las numerosas Leonoras hispánicas, "La forza...", "Il trovatore", "Fidelio", etc.) sigue teniendo ese alma popular que las arias, tan conocidas ("Spirto gentile" por ejemplo) han contribuido a crear. Quizás esta figura de la favorita de un rey casado por imperativos políticos pertenezca mucho más al folklore que a la historia.

"Il trovatore" desde García Gutiérrez es un drama histórico y popular, en el que la diferencia de clases es fundamental para la resolución (trágica) del conflicto. Aparece también un grupo marginado y exótico: los gitanos, desde sus historias de brujería, niños raptados y hogueras. Lo hispánico e inquisitorial desde una exacerbación que oscila entre el absurdo y el esperpento pero que la música de Verdi ennoblece. La articulación robusta de esta partitura, la orquestación incisiva, la línea de canto entre lo heroico y lo lírico suponen un acercamiento popular innegable. ¡Viva Verdi! que era decir Viva Vittorio Emanuele Re di Italia, ¡Viva la Independencia! rechazo absoluto al opresor. El canto de la libertad, insito en la memoria de todos los pueblos, de todas las épocas se refleja en esta versión italiana de una obra, por tema y autoría, rabiosamente española.

Un resumen final es significativo: las raíces populares de la ópera, espectáculo en principio burgués y elitista, existen en su entramado global y cuando son mostradas convenientemente, el espectáculo adquiere otras raíces, mucho más profundas y verídicas. La ópera tiende, paradójicamente a la subversión, a la exaltación del amor y la libertad y también a la dificultad de lograrlos. Se muere y se ríe en este género, y la música y el canto llegan a formar parte de vivencias muy íntimas, que sobrepasan su tiempo. Anida en muchas de estas obras el espíritu y la memoria del ser humano. El racimo de óperas con tema hispano se ha incorporado a la cultura universal, y algunas de las vivencias más profundas se han plasmado en música y canto que surgen de la pasión de la emoción o la poesía. Verdi, Mozart, Rossini, Ravel, Gerhard, Bizet... han sido receptores o mediums de unos sentimientos colectivos e individuales que surgen del corazón último de los pueblos.



La curación de las enfermedades mediante conjuros es una práctica universal, si nos atenemos a las palabras de Elfade: "Otro tipo de conjuro es la repetición de un episodio, relacionado con la hagiografía religiosa, de muy extensa práctica en Europa, América del Sur y África. Una "historieta", que aparece ya en Egipto, "que evoca el momento en que una divinidad o un santo ha logrado vencer el mal" (Mircea Elfade, "El mito del eterno retorno"). El valor mágico y taumatúrgico de los santos o los seres sagrados viene dado por su valor religioso, que en el cristianismo avala, en el sentir de las gentes, el propio Evangelio, donde se identifican ex profeso en más de una ocasión salud del alma y salud del cuerpo:

"Le presentaron un paralítico acostado en su lecho, y viendo Jesús la fe de aquellos hombres, dijo al paralítico: confía, hijo; tus pecados te son perdonados. Algunos escribas dijeron dentro de sí: éste blasfema. Jesús, conociendo sus pensamientos, les dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones? ¿Qué es más fácil, decir "Tus pecados te son perdonados", o decir: "Levántate y anda"? Pues para que veáis que el Hijo del Hombre tiene sobre la tierra poder de perdonar los pecados, dijo al paralítico: Levántate, toma tu lecho y vete a casa. El, levantándose, fué a su casa" (1).

Este valor mágico-curativo se extiende, gracias a la presencia de lo sagrado, a las plantas, lugares, etc., citados en la oración, que deberá mencionarlos para transmitirles dichas virtudes. Estos elementos son los que pretendo estudiar en cierto número de oraciones con un motivo común: la búsqueda de lo santo, el viaje iniciático.

## I. EL VIAJE INICIÁTICO

La búsqueda del Santo Grial es la historia del viaje iniciático por excelencia de la literatura cristiana (2):

El rey Arturo está unido con sus caballeros en la Mesa Redonda el día de Pentecostés. El Asiento Peligroso es ocupado por Galahad, presentado así por un mensajero celestial: "Rey Arturo, te traigo al Caballero Deseado, del alto linaje del rey David y emparentado con José de Arimatea". Al comenzar la cena aparece el Santo Grial, y, finalizada ésta, todos hacen promesa de salir en su busca. Pero sólo Galahad es puro de corazón, y sólo él morirá después de haberlo visto: Galahad muere en éxtasis; Perceval se retira de la vida mundana y muere un año más tarde; Boores regresa a la Corte para contar lo ocurrido. El resto de los caballeros no consiguen llegar al palacio del Rey Pescador, donde Josofes, el hijo de José de Arimatea y primer obispo de la cristiandad,

desciende del cielo para el Sacrificio de la Misa. En el momento de la Consagración, Jesucristo sale del Grial y da de comulgar a Josofes y a los caballeros elegidos. Al lado de ellos, unos ángeles sostienen la lanza de Longinos, que gotea sangre.

## II. ESTRUCTURA SIMBOLICA

### 1.- Preparación e inicio del viaje:

Previa la partida, hay una ceremonia de purificación, simbolizada por la confesión, para aligerar el alma de cargas no deseadas, más importante que la preparación de impedimenta: Galahad deja al Señor la obtención de su escudo y emprende la Búsqueda armado sólo con la espada que ha conseguido en la Corte de Arturo porque le estaba destinada, ya que emprendió el viaje desde su lugar de origen sin armas.

Estos preparativos se simbolizan en las oraciones del siguiente modo:

*"San Bartolomé se levantó  
cuando el primer gallo cantó,  
su pie derecho calzó,  
su bastón de oro cogió,  
y al cielo se encaminó..." (3).*

*"San Alifonso se vistió y se calzó;  
sus pies y manos lavó,  
Al camino de Nuestra Señora llegó..." (4).*

*"Tres hombres santos  
se levantaron,  
se vestiron,  
e se calzaron,  
con Jesucristo encontraron..." (5).*

### 2.- Encuentro con el Ser Sobrenatural (clímax), y reorientación de la meta:

Cuando Galahad, Perceval y Boores llegan al palacio del rey Pelés, oyen una voz que dice: "El que no haya sido compañero en la búsqueda del Santo Grial, que se vaya, pues no tiene derecho a permanecer más". Cuando sólo quedan en la sala los doce caballeros (por los doce apóstoles) que habían superado las pruebas espirituales puestas en el camino hacia el palacio, baja del cielo Josofes, primer obispo de la cristiandad, que oficia la Misa. Terminada la Consagración, ven los compañeros del Grial salir del Santo Vaso al mismo Dios -"a un hombre desnudo, con las manos, los pies y el corazón sangrando"-, que revela a Galahad su destino y el de sus tres

compañeros: el Santo Grial —la escudilla en la que Cristo comió el Cordero Pascual— se alejará esa misma noche del palacio de Pelés y deberán buscarlo de nuevo para que les sean revelados sus misterios en la ciudad de Sarraz, en el palacio espiritual.

En las oraciones la aparición de Jesucristo o la Virgen también redefinen la meta: al igual que los compañeros del Grial llegan al reino de Logres (palacio de Pelés) y allí Cristo les orienta hacia un nuevo destino, así los santos que emprenden la búsqueda al encontrar a Cristo reciben una orden de vuelta.

Esta meta en los ensalmos ofrece variantes. En ocasiones, es una ciudad sagrada:

*“Pedro Palo se fue a Roma,  
Pedro Palo se volvió;  
Jesucristo lo encontró:  
— Pedro Palo, qué hay allá?  
— Desipela, desipelón.  
— Pedro Palo, vuelve allá,  
cúrato con lana de oveja viva  
y con aceite de oliva”* (6).

*“— Dónde vienes. Santo Tomás?  
— Vengo de Roma.  
— Qué tal queda la gente toda?  
— Llena de rosas, sipela y sipilón.  
— Pues, Santo Tomás,  
santo eres, santo serás.  
Coge la cuerda de esparto  
y la flor de oliva y la curarás”* (7).

*“... — Julián, de dónde ves?  
— De Jerusalén.  
— Qué queda por allá?  
— Moita osipla e osiplón.  
— con qué se corta?  
— con folla de loureiro,  
e folla de oliva,  
querendo el Señor  
e—a Virgen María”* (8).

En el caso del Monte Calvario, la meta es el monte porque el lugar convierte en santo (curativo) lo que se encuentra en él:

*“— San Xacobo,  
San Xacobar,  
a ónde vas?  
— A—o monte Calvar.  
— Qué vas buscar?  
— Follas de xar.  
— Pra qué?  
— Pra esta decipela cortar...”* (9).

*“San Ildefonso por aquí pasou  
al Monte Calvario foi.  
Non foi a buscar pun ni vino  
porque aquí lo hay.  
Foi por tres hierbas benditas  
para esta ferida curar...”* (10).

Finalmente, puede ocurrir que, como en la búsqueda del Grial, la meta sea espiritual, no un lugar de la tierra:

*“San Alfonso ergóuse,  
vistóuse y calzóuse;  
en sus manos y sus pies  
blando llavóu.  
A misa de Nuestra Señora  
chegóu...”* (11).

*“;Oh glorioso San Bartoloméu!,  
da sua santa cama se levantóu  
o seu santo pau colleu,  
o seu santo camiño camiñóu,  
con Dios Nuestro Señor encontróu.  
— A dónde vas San Bartoloméu?  
— Pra seu santo reino vou...”* (12).

Pero, en todos los casos, hay una redefinición, que suele ser una orden de vuelta, porque sólo Dios sabe dónde se encuentra la meta espiritual del hombre y cómo alcanzarla.

*“... Vuélvete, Bartolomé,  
que yo te daré tal don  
que en la casa que tú entres  
no caiga piedra ni rayo,  
ni muera mujer de parto  
ni criatura de espanto”* (13).

*“... Aquí os háis de volver  
a coger agua de una fuente pedernal  
con un cuenque pedrinal,  
con tres cabezas de ortigas  
y tres piedras de sal...”* (14).

### 3.— El premio por emprender el camino sagrado:

Los compañeros de la Búsqueda oyen de Josofes, en la Cena del Santo Grial, las siguientes palabras: “Servidores de Jesucristo, que os habéis esforzado y habéis sufrido por ver una parte de las maravillas del Santo Grial, sentaos en esta mesa; quedaréis saciados con la mejor comida que nunca degustó ningún caballero, repartida por la mano misma de vuestro Salvador. Podréis decir que en buena hora os esforzasteis, pues hoy recibiréis la más alta recompensa que nunca recibió caballero”. Esta recompensa es la muerte terrenal, que conlleva la vida de la Gracia: Cristo sienta a la Mesa del Santo Grial a doce caballeros, como fueron doce los apóstoles, y les promete que todos morirán sin dejar la búsqueda, excepto uno (Boores, que deberá volver a la Corte del Rey Arturo para contarle).

Siendo intercambiables salud del alma y salud del cuerpo, salvación material y espiritual, el premio en los ensalmos es material:

*“...Pois dalle disde os pes  
hastu a cabeza,  
pra que este mal non remaneza  
con agua da fonte,  
esparto do monte,*



e sal de salina,  
e aceite de oliva,  
un Padre Nuestro  
e unha Ave María..." (15).

"... Padre Santo torna alá  
con aceite e esparto virxen  
en lugar de San Silvestre  
que nos libre de esta peste.  
Cuspirémolle tres veces.  
soplarémolle outras tres,  
desipela pasarese" (16).

### III. ESTRUCTURA FORMAL

La forma de las oraciones se corresponde punto por punto con una estructura dramática teatral, para dar mayor énfasis a la narración:

Estructura mítica	Estructura dramática
Antecedentes e inicio del viaje	Planteamiento (narrativo)
Encuentro	Nudo (diálogo)
Orden de vuelta	Desenlace (diálogo)

### IV. PERSONAJES

Los personajes se pueden clasificar en dos categorías básicas: los seres terrenos que piden, y los seres sobrenaturales que conceden. Ambos tipos están íntimamente ligados.

El primer grupo de santos que emprende el viaje de búsqueda en los ensalmos son los apóstoles: aparece Pedro

"Pedro Simon foi a Roma  
y a Jesucristo encontró..." (17).

Pedro y Pablo (considerado apóstol por el mismo Jesucristo en el camino de Damasco)

"Pedro Palo se fue a Roma  
Pedro Palo se volvió;  
Jesucristo lo encontró.  
— Pedro Palo, qué hay allá?  
— Desipela, desipelón.  
— Pedro Palo, vuelve allá,  
cúralo con lana de oveja viva  
y con aceite de oliva." (18).  
Nuestro Señor villa de alá..." (18)

Juan, Andrés, Santiago, Tomás, Bartolomé

"Estaban San Pedro, San Pablo e San Andrés  
en unha fonte fría todos tres..." (19)

"San Juan, San Pedro, San Andrés,  
qué facedes aquí os tres?..." (20).

todos ellos (excepto Bartolomé) en oraciones para curar la erisipela.

¿Cómo están relacionados los apóstoles y Cristo con las llagas y enfermedades de la piel? En el texto de un conjuro gallego se lee:

"... Pasaron as cinco llagas  
de nostro Señor Jesucristo  
desipela dequí ha de pasar..." (21).

Ello me lleva a creer que la crisipela, considerada como llaga, se asocia con las cinco llagas de las manos, los pies y el costado del Señor en la Crucifixión, reforzado por el hecho de que una de las metas de estas oraciones es el Monte Calvario, y otra, Roma, donde San Pedro fue asimismo crucificado. Y buscan el remedio los apóstoles, y no otros santos, porque Cristo se apareció a los once y se las mostró motu proprio, para demostrarles que era El. Esta creo que es la base de estas oraciones y la eficacia, para la mente popular, de su remedio. En cualquier caso, esta creencia ya está documentada en la Historia de Polperro, donde se puede leer:

"Cristo andaba por el país,  
llevaba el fuego fatuo en la mano.  
El reprendió al fuego y le ordenó detenerse.  
Deténte, erisipela, deténte.  
En el nombre..." (22).

También aparece en la "Búsqueda...", durante la cena del Santo Grial, la lanza del centurión Longinos causante de la herida en el costado de Cristo, y con la san-

gre que gotea de ella Galahad, por orden de Nuestro Señor, cura las llagas del Rey Tullido.

San Marcos Evangelista:

— *Marcos, de dónde ves?*  
— *Veño de Redondela.*  
— *Qué hay por alá?*  
— *Moita erisipela...*” (23).

Se puede considerar una prolongación de los Apóstoles, ya que, aunque no fue discípulo de Cristo, está próximo en la época y narra Su Palabra.

Los mártires: de San Cosme y San Damián

“*San Juan, San Cosme e San Damián*  
*están na fonte celestial,*  
*todos maldecindo e maldecindo,*  
*mor, ardor, deciela...*” (24).



Nos dice el Año Cristiano: “ya en el S. VII, cuando llegaba el 27 de Septiembre, acudían los fieles a las iglesias en busca del unguento milagroso que, bendecido por el sacerdote en nombre de San Cosme y San Damián, sería durante el año remedio infalible contra toda enfermedad” (25). Ambos eran médicos, e hicieron innumerables curaciones milagrosas.

Los españoles insignes: San Julián, arzobispo de Toledo durante el S. VII convocó varios Concilios y con-

virtió esta sede arzobispal en la más importante de la península; San Millán

“*San Millán y San Tillán*  
*juntos por un caminito van;*  
*se encuentran con el Señor,*  
*y el Señor les pregunta:*  
— *Hijos, ¿por qué no andáis?...*” (26)

eremita del S. V que dio nombre al monasterio de San Millán de la Cogolla; por último, San Ildefonso/San Alfonso (patronímicos del mismo nombre)

“*San Alfonso se levantó,*  
*sus manos blancas lavó.*  
*A la Misa de Nuestra Señora llegó...*” (27)

devoto de María Santísima, que compuso el “Tratado de la Virginitad de María”, discípulo de San Isidoro y asimismo arzobispo de Toledo en el S. VII.

Todos ellos, como vemos, muy especiales: dos médicos, con propiedades curativas milagrosas para todo tipo de enfermedades (invocados, al parecer, por su universalidad curativa), y personalidades representativas de un momento álgido en la Historia de España: el siglo de San Isidoro, época que representa la unidad religiosa sumada a un esplendor intelectual y teológico (Concilios de Toledo) difícilmente repetible.

San Agustín:

“*San Agustín a la orilla del mar pasó*  
*y a la Virgen encontró.*  
— *San Agustín, ¿por qué no dice Misa...?*” (28).

El Doctor Angélico es una figura tan universal que no necesita explicación; quizás haya ayudado a su presencia en estas oraciones la similitud entre la devoción a la Virgen de su madre y la de San Alfonso, que ofreció asimismo a su hijo. Por esta devoción de madres e hijos —particularmente en el caso de San Ildefonso— a María, ésta es la receptora de sus súplicas, en lugar de Jesucristo. Y esto es una excepción, ya que la relación suele ser santos hombres/ruego a Cristo, santas mujeres/ruego a la Virgen. Ello quizás explica también la petición de remedios para las enfermedades de los ojos que presentan las oraciones de San Ildefonso y San Agustín: en efecto, la intercesora para este tipo de enfermedades generalmente es Santa Lucía, y esta traslación de la una a los otros parece motivada exclusivamente por la devoción a María y la dedicación a Ella de ambos.

## V. LA META

Es de dos tipos:

La meta espiritual (el Cielo) está vinculada a dones no pedidos; la meta física (la fuente, Roma, el Monte Calvario) está vinculada a la consecución de remedios concretos, que en unas oraciones se buscan específicamente y en otras son un premio por la devoción del santo.

Hay una meta espiritual (la Misa de la Virgen) vinculada a curaciones concretas: mi opinión es que es una muestra más de lo híbrido de estas oraciones de San Ildefonso y San Agustín, ya que la Misa en sí misma es una meta tan poco física como el Cielo, y debería estar asociada, como el Cielo, a la concesión de un don universal.

### 1. *La meta espiritual:*

Esta meta está simbolizada por las oraciones de San Bartolomé. Juan nos narra así su encuentro con Cristo: "Vio Jesús a Natanael, que venía hacia El, y dijo de él: he aquí un verdadero israelita, en quien no hay dolo" (29). Quizá por esta pureza de vida, aun antes de conocer a Jesús, la devoción popular hace un relato tan hermoso: Bartolomé emprende la búsqueda del Cielo, y Dios le da poder directamente sobre este mismo cielo en su sentido físico: representará la protección contra los fenómenos atmosféricos.

*"San Bartolomé se levantó  
antes que el gallo cantó,  
pies y manos se lavó,  
con Jesucristo se encontró.  
— Dónde vas, Bartolomé?  
— Yo, Señor, contigo iré,  
al cielo subiré,  
y con los ángeles cantaré.  
Vete, vete, Bartolomé,  
a tu mesón y posada.  
Te daré un don  
que no te lo quitará ningún señor.  
Te daré un dado  
que no te lo quitará ningún vasallo.  
Donde tú fueras mentado  
no caerá centella ni rayo  
ni morirá mujer de parto  
ni niño de espanto  
por obra y gracia del Espíritu Santo"* (30).

### 2.— *Las metas físicas:*

#### a) La fuente:

La fuente es la fuente de la Gracia, de la Vida Eterna, al igual que la curación del cuerpo es la curación del alma. Con este significado ambivalente de perenne (que mana todo el año) y eterno (eterno) se juega en las oraciones: se utiliza indistintamente "fuente perennal", "fuente prial", "fuente pernal" y "fuente celestial", "fuente eternal", como en la oración de San Alfonso:

*"... y dalle con agua  
de la fuente eternal"* (31).

Se emplea, por último, "fuente pedernal", creo que por una confusión fonética con "perennal".

Esta fuente aparece en dos contextos: con las oraciones de San Alfonso yendo a la Misa de la Virgen, y con las oraciones de número tres (tres santos, tres médicos).

Si nos ceñimos a la metáfora medieval tan arraigada y bella de que la Fuente de la Gracia es la Virgen María, ya que, al igual que de la fuente mana el agua de la Gracia, de la Virgen nació el Salvador, se explican estos casos: San Alfonso es devoto de la Virgen, de la Fuente; San Pedro, San Pablo y San Andrés; San Juan, San Cosme y San Damián, están parados al pie de la fuente, esperando: están al pie de la Virgen esperando que llegue su Hijo, que, efectivamente, aparece: la Virgen no defrauda en su intercesión, es eficaz.

Si queremos remitirnos directamente al Evangelio, hay un segundo significado para la fuente, quizás más preciso que el anterior: "Quien bebe de este agua volverá a tener sed; pero el que bebe del agua que yo le diere no tendrá jamás sed, que el agua que yo le dé se hará en él una fuente que salte hasta la vida eterna" (32). Este significado de la fuente como Palabra de Dios, o simplemente fe, es más acorde con el significado simbólico que da a la fuente la "Búsqueda...": la fuente es el Espíritu Santo y la Palabra Divina contenida en el Evangelio.

El significado de fuente como Virgen es más poético y afectivo, sin embargo, que el teológico—abstracto de conceptos como Palabra de Dios, Espíritu Santo o Fe. Por ellos, si nos fijamos en las oraciones de tres cirujanos/tres hombres santos, vemos que, teniendo la misma estructura todas ellas, mientras unas hablan de buscar una fuente perenne/eterna, otra remite directamente al ruego de la Virgen a su Hijo, "que la obedecerá":

tres cirujanos:

*"... aquí os háis de volver  
a coger agua de una fuente pedernal..."*, (33)

tres hombres santos:

*"... Todo esto cercaremos con la onida  
viño de viña  
aceite de oliva  
sal do mar  
agua de fonte tornar  
pra que este mal non coma..."* (34)

tres hombres santos:

*"... Pra que esta enfermedad  
non corra, nin labre  
.....  
E a Virgen pedéu o seu fillo  
que lle obedecería,  
e—eu así faría..."* (35).

#### b) El camino de Roma:

El camino hacia la crucifixión, el sacrificio, la curación/redención por el martirio, relacionado directamente con Pedro, o Pedro Pablo (ambos estuvieron en Roma), nos remite a la leyenda de la huida de Pedro y su encuentro con Cristo, construyéndose, entonces, la estructura de estas oraciones del siguiente modo:

## Leyenda:

Pedro huye de Roma  
Cristo y Pedro se encuentran  
Pedro pregunta a Cristo  
Cristo vuelve a Roma a ser crucificado por segunda vez

## Oraciones

Pedro huye de/ya hacia Roma  
Cristo y Pedro se encuentran  
Cristo pregunta a Pedro  
Cristo ordena a Pedro volver con un remedio para una enfermedad

Pedro consigue la salvación de su alma volviendo, y los santos consiguen la salvación de su cuerpo volviendo asimismo. La solución al problema está en ambos casos en el encuentro con el Señor.

Casos especiales son las oraciones de petición directa:

*"Maestro, con qué se cura esta maldita?  
Pedro, con el esparto del campo,  
aceite de la verde oliva  
y el cogollo de la cuchilla.  
Bendita sea la hora en que María  
de Nazaret  
fue concebida sin mancha y esposa  
de San José" (36).*

Pedro pregunta a Cristo por el remedio de un mal, quizás por ser el cabeza de la Iglesia y poder dirigirse a El directamente; pero lo usual es que sólo se pueda pedir de una manera indirecta: Jesucristo o la Virgen María preguntan, y sólo al recibir una súplica implícita en la respuesta del santo, remedian la situación. El pueblo tiene muy arraigada la creencia de que Dios es demasiado terrible o poderoso para invocarlo directamente (Moisés vio la zarza ardiendo, pero no vio a Dios), y por ello extiende a los santos este temor de pedir, igual que el creyente recurre más a la intercesión de estos mismos santos que a la súplica directa a la divinidad.

### c) El Monte Calvario:

Al Monte Calvario se va a buscar "hierbas benditas", "folla da fistola", "herbas pra bendecir", "follas de xar": hierbas, hojas, remedios concretos para males concretos: más concretos que la búsqueda de los apóstoles en el camino de Roma. Por este motivo quizás hay más "hombres santos" "cirujanos" que santos concretos; y, quizás por la relativa falta de santidad de los intercesores, se acude al número tres, santificado por la Trinidad, para dar mayor eficacia al remedio. El Monte Calvario es una referencia de santidad para el monte más cercano donde se encuentran las hierbas medicinales que se buscan en cada caso; debe ser el monte Calvario, ya que la erisipela y las heridas están estrechamente vinculadas con las cinco llagas, por lo que el Calvario es el símbolo más evidente. Así, la santificación del lugar mediante el nombre santifica las hierbas, que adquirirán propiedades curativas religiosas, además de las naturales.

Respecto a las oraciones de San Ildefonso y el Monte Calvario, el propio ensalmo especifica que "non foi a buscar pan ni vino", es decir, no iba a la Misa, no buscaba una meta elevada, sino que "se aviene" a buscar hierbas, a pedir remedios terrenales.

## VI. EL DON

De este modo, hemos llegado a los tres grados de dones concedidos en este tipo de oraciones:

1.- La donación de una gracia especial a la persona: simbolizada por San Bartolomé, que pide el Cielo (la Santidad) y se le concede un don protector universal. Correlato suyo es la figura de Galahad, al que elige Dios para liberar las almas del infierno (encuentro con los siete caballeros en el castillo de las doncellas), levantar la losa de los pecados del mundo (aventura del sepulcro que guardaba al Enemigo), portar sus armas (la espada y el tahalí sagrados): Dios le concede morir (ir al Cielo) cuando desee.

2. La donación de una gracia genérica, que cualquiera puede emplear aunque para su hallazgo haya sido necesaria la santidad de uno o varios (remedio para un tipo de enfermedad), por emprender un camino sagrado o por tener fe y devoción (la fuente). Su paralelo es Perceval, virgen pero no completamente puro. Por ello, su recompensa es menor: sólo le es concedido morir al año de la muerte de Galahad.

3.- La donación de un remedio concreto buscado por hombres buenos. Los hombres buenos simbolizan a Bores, que ya no es virgen sino sólo casto, terrenal, y recibe la misión de permanecer en la tierra y volver a la Corte de Arturo para contar la aventura espiritual que ha vivido.

## APENDICE

### CONTAMINACIONES

En muchas ocasiones, los ensalmos se contagian de un ensalmo próximo, bien porque están dedicados ambos al mismo santo, bien porque se toman como remedio para el mismo mal. No he podido por menos que recoger algunos ejemplos:

#### SAN BARTOLOME Y SANTA BARBARA

*Bárbara se levantou,  
cas suas mans, seus peiños llavou,  
seus zapatinhos calzou,  
a Virgen Maria encontrôu:  
— A donde vas, Bárbara?  
— Al cielo eu vou,  
aspaventar a tronada  
cando eu e moi levantada.  
— Lévala—a—os campos ou camiños,  
a donde non haia pan nin viño,  
nin xente nin cristiandad (37).*

*Santa Bárbara bendita  
que en el cielo estás escrita  
con papel y agua bendita  
en el aro de la cruz  
Pateroster, amén, Jesús.*



*Santa Bárbara doncella,  
libranos de una ventella  
y de un rayo mal tirado,  
Jesucristo está clavado  
en el aro de la cruz  
Paternoster, amén, Jesús.  
San Bartolomé vi venir,  
San Bartolomé vi llegar,  
Señor, tras de vos, andar.  
Y Dios te dé un don  
que en la casa que seas nombrado  
no caiga ni ventella ni rayo  
ni mujer muera de parto  
ni niño de espanto  
ni hombre sin confesión  
por tu santa intercesión.  
Amén (38).*

El modelo de oración de Santa Bárbara, a su vez, se toma para conjurar a las aves rapaces que se llevan animales de cría:

*Aiga maldita  
en la sierra estás escrita...*

*Aiga maldita  
que leva a pita  
no ceo estás escrita... (39).*

*Aguila maldita,  
que en el cielo estás escrita  
en el mar y en las arenas  
en el cielo y las estrellas  
deja la prenda que llevas  
que nin es tuya nin es mía  
que es del dueño que la crió  
que bien caro le costó (40).*

La oración de Santa Bárbara inspira asimismo algunos conjuros para la erisipela:

*Erisipela maldita  
que en la cara estás escrita.  
Erisipela, erisipelón,  
arrímate o paredón.  
Un Padre Nuestro  
e unha Ave María  
a Dios y—a Virgen María (41).*

Y la oración de Santa Lucía "*Santa Lucía/ tres hijas tenía...*" inspira otras contra la erisipela:

*Gloriosa Santa Lucía  
tres agujas de plata tenía;  
con una bordaba,  
con otra costá  
y con la otra tiraba  
el mal de decipela  
a quien la tenía (42).*

También se producen interrelaciones entre las oraciones de San Bartolomé y San Antonio de Padua:



*San Antonio de Padua,  
en Padua naciste,  
en él te criaste,  
dulcísimo corazón tendiste,  
al Monte Calvario subiste.  
— Dónde vas, San Antonio?  
— A buscar mi breviario, que lo he perdido.  
Tres pasos atrás,  
con el nombre de Jesús te encontrarás,  
que lo has perdido.  
Tres pasos adelante,  
donde tu ser llamado,  
no caiga piedra ni rayos,  
ni de lobos es furado (agujercado)  
ni de raposas sangrado.  
Si buscas milagros, mira  
(continúa la oración tradicional) (43).*

Esta, a su vez, inspira las primeras estrofas de la Oración de San Antonio para encontrar las cosas perdidas en Maragatería:

*San Antonio de Padua,  
que de Padua naciste,  
el breviario perdiste,  
el Hijo de Dios te lo halló,  
tres veces por tí llamó:  
Antonio, Antonio, Antonio,  
guardad mi ganado,*

*que anda por el monte  
descabildado,  
de lobos y lobas,  
osos y osas,  
raposos y raposas,  
que todos los bienes  
que por el mundo anden,  
anden, anden,  
Padrenuestro y Ave María (44).*

Por último, Carmelo Lisón Tolosana cita que “en tierras de Puentes de García Rodríguez y de Manzaneda se invoca no a San Antonio, sino a San Bartolomé en el responso que libra al ganado del lobo” (45).

#### NOTAS

(1) Matco, 9, 1.

(2) La edición de “La búsqueda del Santo Grial” manejada es la de Alianza Editorial traducida por Carlos Alvar, 1986.

(3) *San Bartolomé se levantó,/ cuando el primer gallo cantó/  
su pie derecho calzó/ su bastón de oro cogió/ y al cielo se encaminó./  
En el medio del camino/ se encontró con el Señor / y Este le preguntó:/  
— Dónde vas, Bartolomé?/ — Contigo, Señor, me iré./  
— Vuélete, Bartolomé,/ que yo te daré un don/ que no lo he dado/  
ni a hembra ni a varón/ Dónde tú seas mentado/ no morirá mujer  
de parto/ ni niño de espanto/ ni caballo fatigado/ ni huey en el arao./  
Con San Pedro, / con San Pablo, / con Santa María de Aragón/  
Kyrie Eleison.*

Puerto Rico, conjuro para el buen parto, en “Aportación al estudio del folklore médico de Puerto Rico”.

Respecto a esta oración de San Bartolomé, he encontrado en la bibliografía consultada dos zonas geográficas: la mitad norte peninsular (Alto Aragón, Galicia, Castilla la Vieja, Madrid), en la que se utiliza para conjurar las tormentas, y las islas Canarias y Centroamérica (Cuba y Puerto Rico), donde se emplea para el buen parto.

Hay recogidas oraciones de San Bartolomé en “El ensalmo terapéutico y su tipología”, Josep Martí y Pérez, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Tomo XLIV, 1989, pág. 163; “Lenguaje y Magia”, Juan Francisco Blanco, en “Aproximación antropológica a Castilla y León”, Luis Díaz coordinador, pág. 270; “De piladores, curanderos y sanadores en el Alto Aragón”, Rafael Andolz, pág. 99-100, Mira Editores S.A., Zaragoza; “Aportación al estudio del folklore médico de Puerto Rico”, Teodoro Vidal, *Revista del Instituto de Cultura puertorriqueña*, Enero-Marzo, 1971; “Oración del Parto, Espanto y Rayo”, *Encuesta del Ateneo*, pág. 91, tomo I, Volumen I.

(4) *San Alfonso se vistió y se calzó/ sus pies y manos lavó./ Al camino de Nuestra Señora llegó/ Nuestra Señora le dijo:/ en el camino de Misa esté / Si e desfoita, n'el oyo la leis;/ si e blanca, Dios t'ya desfalga./ Si e negra, Dios t'ya converta./ Dallo con trigo,/ dalle con miyo,/ dalle con sal/ y dalle con agua/ de la fuente eternal.*

Conjuro contra la desfeita (queratitis), pueblos de la cuenca del Navia, en “Medicina popular en Asturias”, Enrique Junceda Avelló.

Como el resto de las oraciones, este conjuro y sus variantes tiene varias utilidades: en el mismo texto de Junceda Avelló se ci-

tan tres conjuros para curar la queratitis y uno para la crispela: *San Alfonso por aquí pasó,/ al monte Calvario foi;/ non foi buscar pan ni vino/ porque aquí tu bay./ Foi por tres hierbas bnditas/ para esta ferida curar./ Y tú, ferida,/ ni entumezas/ ni estestulezas/ más que las llagas/ de mi Señor Jesucristo./ Amén.* (Versión que recoge asimismo María Catedral Tomás en “La muerte y otros mundos”, Edit Júcar Universidad, 1988, pág. 56, con el nombre de Alfonso sustituido por su homónimo Ildelfonso). La tercera enfermedad para la que es curativo el conjuro (también recogido en el libro de Junceda Avelló) es el leucoma: manchas blancas o nubes en los ojos:

*San Agustín u la orilla del mar pasó/ y a la Virgen encontró./ — San Agustín, por qué no dices Misa?/ Porque tengo una nube en un ojo y no veo./ — Pues con este grano de trigo,/ este grano de miyo/ este granito de sal/ y la ayuda de Dios y la Virgen/ la nube del ojo se te ha de quitar.*

(5) *Tres homes santos/ se levantaron,/ se restieron/ e se calzaron./ con Jesucristo encontraron./ Jesucristo lles preguntou:/ — Homes santos, a—ónde ides?/ — Imos o monte Calvario,/ a buscar folla da fistola/ pra decipelas, urceras e fistolas/ e fogo salvaxe./ Pra que esta enfermidade/ non corra, nin labre,/ nin por vento, nin por xiada,/ nin por calquer tempo que vaia./ —a Virgen pe deú o seu fillo/ que lle obedeceria/ e—eu así faría./ Por la gracia de Dios/ e da Virgen maria/ un Padre Nuestro/ e unha Ave María.*

Conjuro para la erisipela, Víctor Lis Quibén, “Medicina popular en Galicia”, págs. 139-140.

El grupo de oraciones con tres personajes que he consultado se refiere en unos casos a tres santos conocidos (Pedro, Pablo y Andrés; Juan, Pedro y Andrés; Juan Cosme y Damián) o a “tres hombre santos” genéricos, tres modelos abstractos. Se insiste en el número tres y su múltiplo nueve en multitud de conjuros, tanto en veces que se deben repetir las oraciones como en número de días que dura la curación y otras condiciones que se especifican en cada caso en el mismo texto.

Esto es significativo si tenemos en cuenta que el poder curativo de dichos conjuros radica en la totalidad del rito y no en la oración por sí sola; dicho rito combina ésta, en la mayoría de los casos, con otros elementos, que pueden ser desde la conveniencia de recoger ingredientes a ciertas horas del día, hasta la fabricación ex-profeso de utensilios.

Se pueden consultar conjuros de este grupo en: “Folkmedicina”, Antonio Castillo de Lucas, pág. 480, Dossat, 1958; “Datos de medicina popular en Galicia” Víctor Lis Quibén, *Archivo iberoamericano de Historia de la Medicina y Antropología médica*, Fascículo 1, 1955, pág. 131, “Medicina popular en Galicia” Víctor Lis Quibén, Akal, 1980, págs. 139-140 y 160.

(6) Las oraciones de Pedro, Pedro-Pablo o Pedro y Pablo están recogidas en su mayor parte en Galicia, en el texto de Víctor Lis Quibén “Medicina Popular...” mencionado. Ha llegado a recoger cerca de 100 de este tipo, la mayor parte para la cura de la crispela y, por extensión, enfermedades de la piel. Los modelos más característicos, dentro de la variedad del texto, son la ya transcrita en el artículo y la siguiente:

*Desipña vai o monte/ despela vai o monte./ dinstpela vai o fonte/ despela vai o mar,/ que Fuluno non ten que che dar./ Pedro Pablo foi a Roma,/ a Jesucristo encontróu./ Pedro Pablo, dónde ves?/ Pudre Santo veño de Roma,/ E qué hai en Roma?/ Moira*

despela,/ moita despetiña/ moita xente morre de-la./ Padre Santo torna alá./ con aceite e esparto vierxen./ en lugar de San Silvestre/ que nos libre de esta peste./ Cuspíremulle tres veces./ cuspíremolle outras tres/ despela pasarese.

Lourizan, conjuro para la erisipela, en "Etnografía galega. cultura espiritual", Xesús Taboada Chivite, edit Galaxia. pág. 247.

Este exorcismo del comienzo, en el que se echa a la erisipela de todo lugar habitado, es lo curioso que tiene este conjuro, exorcismo que se repite en varias de este tipo. Otro ejemplo:

Despela, despela,/ moita xente morre de-la./ Vai pa fogo,/ vai pa lobo,/ vai pa o mar./ Fulano non che ten que dar/ ...Pasaron as cinco llagas/ de nostro Señor Jesucristo/ despela de aquí ba de pasar./ Pedro Pablo foi a Roma./ Nuestro Señor vña de alá/ preguntónlle Pedro Pablo./ a nostro Señor qué había alá/ Moita despela, moita desipela/ Nuestro Señor./ con qué se cura rá?/ con aceite,/ esparto/ fariña amarilla/ se castigará.

Municipio de Etribela, "Etnografía...", pág. 246.

Bibliografía: "Medicina popular riberaña", Luis L. Cortés Vázquez, edit. Salamanca, 1952, págs. 530-531; "Medicina y Veterinaria populares en la provincia de Salamanca", Juan Francisco Blanco coordinador, Archivo de Tradiciones sabantinas volumen I, pág. 46; "Folkmedicina", A. Castillo de Lucas, Dossat, 1958, págs. 403; "Aproximación antropológica a Castilla y León", Luis Díaz coordinador, págs. 270, 275.

(7) Coaledro (Orense), conjuro contra erisipela, Víctor Lis Quibén op. cit., pág. 163.

(8) Osipila, osiplón,/ lobo roedor/ lobo comedor/ vai o mar/ do mar o Miño/ onde non sintas auga chorar/ nin galo cantar/ nin neno chorar/ alá vaías a parar./ por a gracia de Dios/ e da Virgen María/ Todo canto el Señor decía/ a sua mai Santísima/ todo lle convenía./ sea a palabra de Dios/ e da Virgen María:/ Julián, de dónde ves?/ De Jerusalén./ Qué queda por aló?/ Moita osipila e osiplón/ Con qué se corta?/ Con follu de loureiro,/ e follu de oliva/ querendo el Señor/ e a Virgen María.

Cocanova (Orense), conjuro para la erisipela, Víctor Lis Quibén op. cit. pág. 150.

(9) San Xacobo,/ San Xacobar./ A onde vas?/ A-o monte Calvar./ Qué vas buscar?/ Follas de xar./ Pra qué?/ Pra esta desipela cortar./ Con el poder de Dios/ e da Virgen María/ un Padre Nuestro/ e unha Ate María.

Cangas (Portevedra), Víctor Lis Quibén, "Medicina popular.", págs. 131-132.

(10) San Idefonso por aquí pasou/ al Monte Calvario foi./ Non foi a buscar pan ni vino/ porque aquí lo hay./ Foi por tres hierbas benditas/ para esta ferida curar/ Y tú, ferida,/ ni ennupezas,/ ni entestulezas/ más que las llagas/ de mi Señor Jesucristo./ Amén.

María Cátedra Tomás, op. cit., págs. 55-56.

(11) San Alfonso ergóuse,/ vistóuse y calzóuse/ en sus manos y sus pies/ blando llazou./ A misa de Nuestra Señora/ chegou/ nuestra Señora che dixou/ Si e desfeita, nel oyo la trae/ si e blanca. Dios cha conierta./ si e rubia, Dios cha confunda./ Dalle con miño/ dalle con trigo./ dalle con sal./ dalle con agua de fonte pernal/ Descendiendo y desvelando/ esta desfeita del oyo sacando.

Conjuro para la desfeita. Asturias sin especificar, E. Junceda A velló op. cit.

(12) Oh glorioso San Bartolomé!/ da sua santa cama se levantou./ o seu santo pau colleu./ o seu santo camiño camiñou./ con Dios Nuestro Señor encontrôu/ — A dónde vas San Bartolomé?/ — Pra seu santo reino vou./ Non te valas San Burolemé/ que chei de dar un don./ que non dea femia nin varon./ Donde San Bartolomé foi nombrado/ non serás preso nin arrastrado./ nin de lobos, nin de lobas./ nin de zorros, nin de zorras./ nin de cans, nin de cadelas./ nin de enemigas feras./ Con la gracia de Dios/ y la Virgen María/ un Padre Nuestro/ y un Ave María.

Oración para conjurar la tormenta, Galicia (sin especificar), Víctor Lis Quibén, op. cit., pág. 26.

(13) San Bartolomé se levantó/ pies y manos se lavó/ con el Señor se encontró/ y estas palabras le habló/ Dónde vas, Bartolomé?/ En busca de tí, Señor./ Vuélvete, Bartolomé./ que yo te daré tal don/ que en la casa que tú entres/ no calga piedra ni rayo/ ni nuera mujer de parto/ ni criatura de espanto.

Santa Cruz de Tenerife, Oración del parto, espanto y rayo para el buen parto Encuesta del Ateneo.

(14) En el nombre de Dios y de María Santísima/ Tres cirujanos se levantaron/ con Jesucristo encontraron./ Dónde van los tres cirujanos?/ A buscar hierbas y melecinas/ para curar ebros y heridas/ y otras que no serían./ Aquí os háis de volver/ a coger agua de una fuente perdernal/ con un cuenque pedernal/ con tres cabezas de ortigas/ y tres piedras de sal./ Este mal de Fulano/ yo lo bendigo, yo lo bendeciré./ en el nombre de Dios y de la Virgen María./ sal, mal, sal.

Conjuro para la erisipela, Maragatería (León), trabajo de campo.

(15) Pedro Paulo vai en Roma./ Pedro Paulo vai por lá./ e Jesucristo encontrôu./ Pedro Paulo qué hai por lá?/ Desipa con desipela./ moita xente morre de-la./ Pois dalle disde os pes./ hasta a cabeza./ para que este mal non remaneza./ con agua da fonte./ esparto do monte./ e sal de salina/ e aceite de oliva./ un Padre Nuestro/ e unha Ave María./ Fulano sandaría.

Requeiriño, conjuro para la erisipela, Xesús Taboada Chivite, "Etnografía galega...", pág. 248.

(16) Ver nota (6).

(17) Pedro Simón foi a Roma/ y a Jesucristo encontrôu/ y éste lle preguntou./ Pedro Simón, qué hai por alá?/ Señor, morre a xente toda/ con desipela e maldá./ Pedro Simón volve alá/ Señor, con qué lle hei de dar?/ con: aceite de oliva./ e xunco do monte/ e-un guedello de lan/ de ovella viva./ E balle de sanar/ co-axuda de Dios/ e da Virgen María/ rezándolle un Padre Nuestro/ y un Ave María.

Conjuro para la erisipela, Galicia (sin especificar). "Medicina popular...", Víctor Lis Quibén, pág. 136.

(18) Conjuro para la erisipela, recogido por César Morán en la provincia de Salamanca, "Aproximación antropológica...", Luis Díaz coordinador, pág. 275.

(19) Estaban San Pedro, San Pablo e San Andrés/ en unha fonte fría todos tres./ Llegó el Señor y les dijo./ Petre e Pablo e Andrés./ qué hacéis en esta fuente fría todos tres?/ Aquí estamos detenidos./ ni comemos./ ni bebemos./ ni nos comunicamos./ ni en nuestro camino andamos./ Pues Petre e Pablo e Andrés./ dar-

le con la mano del revés/ Si es blanca,/ Dios la parta;/ si es negra,/ Dios la fenda;/ si es rubia,/ Dios la suma;/ si es blanca y amarilla,/ Dios la ponga tan sumida/ como el sal en agua fría/ el tercero día/ que no dure más en éste o en ésta./ Con la ayuda de Dios/ y de la Virgen María/ un Pater Noster/ y un Ave María./ Bendito sea Dios./ bendita sea su Madre./ bendito sea su nombre./ bendita sea la cruz/ donde Cristo fue colgado./ y henditos sean los pañales/ y el río Jordán./ donde Cristo fue bautizado.

Conjuro para las "nacidias" (enfermedad ocular), Naven (Orense), "Datos de Medicina...", Víctor Lis Quibén, pág. 131.

(20) San Juan, San Pedro, San Andrés,/ qué facedes abí todos?/ Estamos corriendo o mal de decipela,/ o mal de decipelán,/ o mal de boubiño,/ o mal de todos los males,/ pra que este mal no cave,/ no Virxen María/ tres Padres Nuestrós/ e—un Ave María.

Conjuro para la erisipela, Golada (Pontevedra), "Medicina popular...", Víctor Lis Quibén, pág. 153.

(21) Ver nota (6).

(22) En "Medicina popular", W. G. BLACK, pág. 110.

(23) Marcos, de dónde ves?/ Veño de Redondela./ Qué bay par alá?/ Moita erisipela,/ que morre moita xente de-la./ Marcos, vól-vete a lá,/ que Dios te axudará./ Bota: funcho do funchal,/ e borralla do borralla/ e aceite de oliva/ empéñate co—a Virgen María/ e rézallo una Salve.

Conjuro para la erisipela, Tuy (Pontevedra), "Medicina popular...", Víctor Lis Quibén, pág. 132.

(24) San Juan, San Cosme e San Damián,/ están na fonte celestial,/ todos maldecindo e maldecindo,/ mor, arder, decipela/ todos os males do corpo d'esta criatura/ secos e remielidos se vexan/ no segundo día/ quenon medren, nin crezan/ nin vaian pra riba,/ com, a follu da oliva/ Pol a gracia de Dios/ e da Virxen María/ un Padre Nuestrós/ e unha Ave María/ o Santo ou Santa d'este día.

Conjuro para la erisipela, Arzúa (La Coruña), "Medicina popular...", Víctor Lis Quibén, pág. 138.

(25) Año Cristiano, Semblanzas de santidad, Edit Luis Vives, 1962.

(26) San Millán y San Yllán/ juntos por un caminito van;/ se encuentran con el Señor,/ y el Señor les pregunta:/ Hijos, por qué no andáis?/ Por seca que tenéis?/ Pues pasad la mano/ en pian y en yanó/ y desaparecerán/ como la sal en el agua/ y como el agua en la sal.

Conjuro para curar las secas, Puerto Rico, en: "Aportación al estudio del folklore médico de Puerto Rico", Teodoro Vidal, Revista del Instituto de Cultura puertorriqueña, Enero-Marzo, 1971, número 50, pág. 62.

(27) San Alfonso se levantó,/ sus manos blancas lavó./ A la Misa de Nuestra Señora llegó/ él que en la Misa estaba/ y la hostia no veía/ la desfeita en los ojos tenía./ Dátes con (-) trigo, mijo y sal/ echándolos en agua de la fuente pernal.

Conjuro para la desfeita (queratitis), Asturias (sin especificar), E. Junceda Avelló, "Medicina popular en Asturias".

(28) Ver nota (4).

(29) Juan, 1, 47.

(30) San Bartolomé se levantó/ antes que el gallo cantó/ pies y manos se lavó/ con Jesucristo se encontró./ ¿Dónde vas, Bartolomé?/ Yo, Señor, contigo iré/ al cielo subiré/ y con los ángeles cantaré./ Vete, vete, Bartolomé/ a tu mesón y posada/ Te daré un don/ que no te lo quitará ningún señor./ te daré un dado/ que no te lo quitará ningún vasallo./ Donde tú fueras mentado/ no caerá contella ni rayo/ ni morirá mujer de parto/ ni niño de espanto/ por obra y gracia del Espíritu Santo.

Oración para conjurar las tormentas, Peñacaballera (Salamanca) en "Aproximación antropológica...", Luis Díaz coordinador, pág. 270.

(31) Ver nota (4).

(32) Juan, 4, 13.

(33) Ver nota (14).

(34) Tres hombres santos van/ por un camino adelante./ Jesucristo encontraron./ Jesucristo dixo./ Homos santos, qué buscáis?/ Inos o monte Calvario/ pra buscar herbas pra bodecto/ úlcere, carros e cánceres./ moros e todos los males que se facben./ Todo esto cercaremos con la onida./ viño de niña/ aceite de oliva/ sal do mar/ agua de fonte tornar/ pra que este mal non coma./ nin beba, nin retoñe./ nin por frío, nin por xiada./ nin por calquer tempo que vaia.

Conjuro para la erisipela, Rorís (Galicia), "Medicina Popular...", Víctor Lis Quibén, pág. 161.

(35) Ver nota (5).

(36) Oración de la erisipela en Extremadura, pág. 403. "Folk-medicina", A. Castillo de Lucas.

(37) Víctor Lis Quibén, "Medicina popular...", pág. 27.

(38) Conjuro para las tormentas, Pedrezuela (Madrid), trabajo de campo

(39) Carmelo Lisón Tolosana, "Perfiles simbólico-morales de la cultura gallega", edit. Siglo XXI, pág. 162.

(40) Vaqueiros de alzada, "La muerte y otros mundos", María Cácedra Tomás, pág. 147.

(41) Lalín (Pontevedra), "Medicina popular...", V. Lis Quibén, pág. 147.

(42) Campo Lameiro (Pontevedra), "Medicina popular...", pág. 131.

(43) M. Cácedra Tomás, "La Muerte...", pág. 53.

(44) Trabajo de campo

(45) "Perfiles simbólico-morales...", pág. 162.



Paso por una aldea cercana a Coín, Cortijo de Benítez, un gran patio de vecinos con gallinas, pavos y conejos. Jimena prepara al fondo un pequeño altar con palmas, macetas e imágenes de santos, a lo que llama el Monumento, lo que no le quita para cantar:

*Si los curas comieran  
cbinas del río,  
no estuvieran tan gordos  
ni tan lucidos.*

*Que no se va  
la paloma, no,  
que no se va,  
que la llevo yo.*

*Si se va la paloma  
ella volverá,  
que deja los pichones  
a medio criar.*

— Para el monumento —dice— se trae lo mejorcito. Yo tiro de mis cajones y no pongo reparos en sacarlo todo.

*Qué hermoso está el Monumento  
con tanta vela encendida,  
mujeres que estáis adentro,  
despertar si estáis dormidas  
y rezar al Monumento.*

— Se prepara por Cuaresma, se reza la Salve y después de la saeta viene el chiste. El altar se pone con una mesa, un cajón, sábanas de cortina y un cuadro de la Virgen de los Dolores.:

*Que se queden las palmeras  
aunque el río llegue al palmar,  
en no llevándote a ti  
que se lleve el mundo al mar.*

— En este Cortijo nos hemos divertido lo nuestro, un muchacho se ponía un papel en el culo y los demás íbamos a quemárselo con candiles; era una jerga; y nunca faltó el cante:

*Salga usted y salga usted,  
que le queremos ver  
saltar y brincar,  
andar por el aire.*

*Deje usted que la dejen sola,  
solita en el baile,  
sola ya, solita estará,  
que busque compañía  
si quiere bailar.*

*Carta cartucho  
que todos los mocitos  
son unos rucbos,  
la boja de laurel,  
estando prisionero  
mi amor me vino a ver  
y qué dolor!  
que estando prisionero  
me vino a ver mi amor.*

*Carga la burra  
porque le pica el celo  
más que una pulga,  
la hoja de laurel,  
que estando prisionero  
mi amor me vino a ver.*

*Todos los Juanes son tontos  
y el que no es tonto, chulao,  
yo tenía un novio Juan  
y por tonto le he "espachao".*

— En Coín y alrededores no ha habido boda ni bautizo que no haya contado conmigo, con Jimena; era un orgullo para todos:

*Toda la calle a lo largo  
la he sembrado de melones  
y entremedio calabazas  
para dársela a los hombres;  
eso se dice así  
y se vuelve a repetir  
que el hombre que es celoso  
no puede dormir.*

*Mira qué matrimonio  
más igualero,  
la novia es una liebre,  
él un conejo.*

— Para el viaje de bodas le prestaron a mi marido un burro grande y nos fuimos a Tolox, un camino tan largo y tan malo que no me quiero ni acordar.

*Si mi suegra no me quiere,  
que se baga la puñeta,  
sí yo no quiero claveles  
pa qué quiero la maceta.*

— En los patios de vecinos como éste, si una no tiene pan, la otra parte el suyo por la mitad:

*Un limón echó a rodar  
y en mi puerta se paró,  
basta los limones saben  
que nos queremos los dos.*

— Mi padre iba a un barbero con el que tenía una iguala, que éramos once de familia y allí pelaban a los seis varones y a él:

*Dicen que mi novio es chico  
más chico lo quiero yo,  
que con un metro de tela  
se le hace un pantalón.*

— Pagaba siete pesetas al año, con derecho a ver la procesión de Semana Santa desde el balcón de la barbería. Allí que íbamos los chiquillos, y cuando una vez pasó la Virgen de los Dolores me dijeron que cantara, canté, y la volvieron hacia el balcón. Tendría yo nueve añitos. Ahora, por motivos tristes, llevaba ya tres años y medio sin abrir mi boca pa ná:

*Qué hermoso está el Monumento,  
se vea de noche o de día,  
de día lo alumbran tus ojos,  
de noche tu cara encendida.*

Le pregunto por la ciudad y piensa en voz alta:

— Yo me creo que tengo más de 80, pero desde hace mucho tiempo:

*Los años que yo he vivido  
no se gastaron en balde,  
bice todo el bien que pude  
y no bice daño a nadie.*

Salgo del Cortijo Benitez con repuesto de alegría para el camino, pensando en lo que dijo Jimena, en lo que se dice, en lo que se pierde.



# FORMULAS DE JURAMENTO EN EL QUIJOTE

Juliana Panizo Rodríguez

## DEFINICION DE JURAMENTO

Para la Real Academia Española juramento es "la afirmación o negación de una cosa, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o en sus criaturas. Voto o reniego.

Voto: Juramento o execración en demostración de ira.

Reniego: Blasfemia contra Dios, la Virgen o los Santos; fig. y fam. Maldición o dicho injurioso contra otro" (1).

De un modo similar define María Moliner (2) el juramento: "Frase con que se jura algo. Blasfemia o maldición; expresión proferida con ira contra las cosas sagradas o expresando un deseo insensato o brutal".

Define jurar como verbo utilizado para asegurar o prometer algo solemnemente y que implica poner a Dios por testigo o garante de lo que se dice o promete.

## ORIGEN DEL JURAMENTO

El origen del juramento según Pellisé (3) es el siguiente: El juramento no lo introdujo Dios, sino el hombre, unas veces exigiéndolo y otras presentándolo espontáneamente para garantía de veracidad o fidelidad. La ley mosaica vino posteriormente diciendo: "Temerás al Señor tu Dios, y a él sólo servirás; y cuando hayas de jurar lo has de hacer por su nombre" (4).

En los pueblos antiguos, el juramento es una aseveración por la que se desea uno a sí mismo un mal o desgracia, en caso de no decir la verdad o de no cumplir lo que promete (5).

En la Biblia se presta juramento antes de un juicio, en la celebración de un tratado o alianza, por ejemplo en la alianza entre Abraham y Abimelec: "Por tanto jura por Dios que no has de engañar ni a mí, ni a mis sucesores, ni a mi linaje, sino que me tratarás a mí y a este país en que has habitado como extranjero con la misma bondad con que yo te he tratado a ti. Respondió Abraham: Te lo juro".

Se presta también juramento en la conversación ordinaria y en las promesas (7): "Para tomarte juramento por el Señor, Dios del cielo y de la tierra, que no casarás a mi hijo con mujer de las hijas de los cananeos, entre las cuales habito".

El juramento se hace ante los hombres, pues intenta confirmar entre ellos la verdad de lo que se afirma o dar mayor fuerza de garantía de cumplimiento a una promesa.

## CLASES DE JURAMENTO

Pellisé (8) por razón de la materia divide el juramento en asertorio y promisorio. Juramento asertorio es aquel con que se afirma o niega la verdad de alguna cosa pasada o presente; y el promisorio, el que se hace para asegurar cosas futuras.

Por razón de lo invocado es inmediato si se invoca a Dios, o mediato si se invoca a una criatura en cuanto que es reflejo de Dios, por ejemplo, por el cielo, por los evangelios, por los santos.

Por razón de lo invocado nosotros dividiremos los juramentos en: religiosos si ponen por testigo a Dios, a la Virgen, a los santos o a objetos relacionados con la religión y no religiosos.

Por razón de la forma es invocatorio o imprecatorio según que aduce a Dios como testigo o como vengador de la materia o del incumplimiento.

Por razón del modo en que se hace, el juramento es solemne o simple, según vaya o no acompañado de solemnidad exterior, mediante fórmulas y ceremonias.

## FORMULAS DE JURAMENTO

La fórmula usual de juramento según García de Diego (9) lleva la preposición por: "por los clavos de Cristo". En la lengua primitiva se usaba par: "par San Esidre", Cid, 3140. En la lengua posterior se halla para y por: "para el padre verdadero" Hita, 963.

### Juramentos religiosos

Las fórmulas de juramento que integran este apartado son: *Juro a Dios, por el Omnipotente Dios juro, por el Dios que me crió, por la pasión de Dios, en Dios y en mi ánima, en Dios y en mi conciencia, por Dios, por un sólo Dios, pardiez, vive Dios, vive el Señor, vive el Dador, voto a Dios, hago juramento al creador de todas las cosas y a los santos cuatro evangelios donde más largamente están escritos, por el santo más bendito, sean testigos los cielos, prometo y juro como católica cristiana, juro, juro como católico cristiano y por el hábito de San Pedro que visto.*

### **Juro a dios**

¿Yo no caballero? *Juro a Dios* tan mientes como cristiano. (1.ª pt., p. 206).

### **Por el Omnipotente Dios juro**

"*Por el Omnipotente Dios juro* —dijo a esta sazón don Quijote— que la vuestra grandeza ha dado en el punto" (1.ª pt., p. 22).

### **Por la pasión de Dios**

"No lo haré otra vez, señor mío; *por la pasión de Dios* que no lo haré otra vez, y yo prometo de tener de aquí adelante más cuidado con el ható" (1.ª pt., p. 114).

### **En Dios y en mi ánima**

"Por no pagalle la soldada que le debo, y *en Dios y en mi ánima* que miente". En esta fórmula de juramento se omite el verbo, quiere decir "juro por Dios y por la salvación de mi alma" (1.ª pt., p. 116, 2.ª pt., pp. 43, 144).

### **En Dios y en mi conciencia**

"*En Dios y en mi conciencia* respondió el diablo— que no miraba en ello" (2.ª pt., pp. 315, 195).

### **Por Dios**

"Sosiéguese vuestra merced; que *por Dios* que me burlo" (2.ª pt., pp. 152, 81, 190, 317, 258, 259, 299).

### **Por un solo Dios**

"Vaya vuestra merced —dijo Sancho— y vuelva presto, —*por un solo Dios*; que ya no lo puedo llevar al estar aquí sepultado en vida y me estoy muriendo de miedo" (2.ª pt., p. 16).

### **Par Dios**

"*Par Dios* —dijo Sancho que vuesa merced debe de ser menguado" (2.ª pt., pp. 75, 94, 150, 214, 214, 226, 271, 290, 318).

### **Pardiez**

"*Pardiez*, yo no me pienso moler por quitar las barbas a nadie" (2.ª pt., pp. 61, 142, 165, 225, 292).

### **Por mí y para delante de Dios**

"*Por mí* —dijo el barbero— *doy la palabra, para aquí y para delante de Dios*, de no decir lo que vuesa merced dijere a rey ni a Roque, ni a hombre terrenal, juramento que aprendí del romance del cura que en él avisó al rey del ladrón que le había robado las cien doblas y la su mula la andariega" (2.ª pt., p. 30).

### **¡Vive Dios!**

"¡*Vive Dios*, que es gran milagro éste! ¡Las barbas le he derribado y arrancado del rostro, como si las quitara a postal!" (1.ª pt., pp. 99, 259, 292).



### **¡Vive el Señor!**

"También vos, Sancho, sois de la cofradía de vuestro amo? ¡*Vive el Señor!*, que voy viendo que le habéis de tener compañía en la jaula y que habéis de quedar tan encantado como él, por lo que os toca de su humor y de su caballería!" (1.ª pt., p. 226; 2.ª pt., p. 273).

### **Vive el Dador**

"¡*Vive el Dador*, que es moza de chapa, hecha y derecha y de pelo en pecho!" (2.ª pt., p. 206).

El término Dador se atribuye siempre a Dios según Covarrubias.

### **Voto a Rus**

¡*Voto a Rus!* es uno de tantos juramentos eufemísticos como andaban en boca de gentes, para no profanar el nombre de Dios mentándolo, y aún para no caer en pena.

¡*Voto a Rus!* —dijo Sancho— no dé yo un ardite porque me digan lo que por mí ha pasado. (2.ª pt., p. 144).



### **Hago juramento al creador y a los evangelios**

*Hago juramento al Creador de todas las cosas y a los Santos cuatro Evangelios, donde más largamente están escritos, de hacer la vida que hizo el grande Marqués de Mantua cuando juró de vengar la muerte de su sobrino Valdovinos, que fue de no comer pan á manteles ni con su mujer folgar, y otras cosas que, aunque de ellas no me acuerdo, las doy aquí por expresadas, hasta tomar entera venganza del que tal desaguisado me fizo*" (1.ª pt., p. 237-7).

### **Juro por el santo más bendito**

"Desde aquí *juro por el santo más bendito* de no salir desta sierra sino para Capuchino" (1.ª pt., p. 259).

### **Sean testigos desta verdad los cielos**

"Si ni reparas más en eso, bellísima Dorotea —dijo el desleal caballero—, ves aquí te doy la mano de serlo tuyo—, y *sean testigos desta verdad los cielos*, a quien ninguna cosa se esconde, a esta imagen de Nuestra Señora que aquí tienes" (1.ª pt., p. 62).

### **Prometo y juro como católica cristiana**

Carta de Teresa a Sancho

"Tu carta recibí, Sancho mío de mi alma, y yo te *prometo y juro como católica cristiana* que no faltaron dos dedos para volverme loca de contento" (2.ª pt., p. 302)

"Entra Cide Hamete, coronista desta grande historia, con estas palabras en este capítulo: "*Juro como católico cristiano...*"

### **Por el hábito de San Pedro**

"Deme vuestra grandeza las manos señor Don Quijote de la Mancha, que *por el hábito de San Pedro que visto*, aunque no tengo otras órdenes que las cuatro primeras que es vuesa merced uno de los más famosos caballeros andantes que ha habido, ni aún habrá, en toda la redondez de la tierra" (2.ª pt., p. 67).

### **Juramentos no religiosos**

Pertencen a este apartado las siguientes fórmulas: *¡Voto al, juro a mi, juro por todas las órdenes de caballería que hay en el mundo, juro por la orden de caballería que profeso, juro, juro por la orden de caballería, juro a fe de caballero andante, por la ley de caballería, juro por la fe de caballero y de cristiano, por la fe de hombre de bien, por el siglo de todos mis pasados los Panzas, por vida de mi padre, pesiá a, cuerpo de, y para mis barbas.*

### **¡Voto!**

"Ya os he dicho, hermano, que no me mentéis ni por pienso más eso de los batanes —dijo Don Quijote—; que *voto...*, y no digo más" (2.ª pt., p. 164; 1.ª pt., p. 310).

### **Voto á tal**

"*Voto á tal* —respondieron—, y por el nacimiento de quien vuesa merced quisiere *juro*, señor Don Quijote de la Mancha, que yo soy su escudero Sancho Panza, y que nunca me he muerto en todos los días de mi vida" (2.ª pt., p. 15).

"*Voto á tal* que no nos movemos ni andamos al paso de una hormiga" (2.ª pt., pp. 213, 214, 202, 226, 256, 277, 280).

### **Voto á Jupiter**

"¿Vos bueno? —dijo el loco—. Agora bien, ello dirá; —andad con Dios; pero yo os voto á *Júpiter* cuya majestad yo represento en la tierra, que por sólo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros de esta casa y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un mal castigo en ella, que quede memoria del por todos los siglos de los siglos: amén" (2.ª pt., p. 37).

### **¡Voto al sol!**

"Quíteseme luego de delante; si no *voto al sol*, que tome un garrotazo, y que á garrotazos, comenzando por él no me ha de quedar médico en toda la península" (2.ª pt., p. 190).

### **Juro por la orden de caballería**

"No niego, hermano Andrés —respondió el labrador—; y hacedme placer de veniros conmigo; que *yo juro por todas las órdenes de caballería que hay en el mundo* de pagaros, como tengo dicho, un real sobre todo" (1.ª pt., p. 119)

Don Quijote jura:

"Miren vuestras mercedes con qué cara, podía decir este escudero— que esta es bacía, y no el yelmo que yo he dicho; y *juro por la orden de caballería que profeso que este yelmo fue el mismo que yo le quité*, sin haber añadido en él ni quitado cosa alguna" (1.ª pt., p. 166).

### **Juro a fe de caballero andante**

"*Mas yo te juro, Sancho Panza, a fe de caballero andante*, que antes que pasen dos días, si la fortuna no ordena otra cosa, la tengo de tener en mi poder" (1.ª pt., p. 13).

### **Por la orden de caballería y por la profesión de caballero andante**

"Y *juro* —añadió don Quijote— *por la orden de caballería que recibí*, que aunque indigno y peca-

dor, y por la profesión de caballero andante, que si en esto, señor, me complacéis, he de servirlos con las veras á que me obliga al ser quien sois, ora remediando vuestra desgracia, si tiene otro remedio, ora ayudándoos a llorarla, como os he prometido" (2.<sup>a</sup> pt., p. 261).

#### **Por la ley de caballería**

"Amohinóse mucho desto el ventero y amenazole que si no le pagaba, que lo cobraría de modo que le pesase. A lo cual Sancho respondió que, por la ley de caballería, que su amo había recibido no pagaría un solo cornado, aunque le costase la vida;" (2.<sup>a</sup> pt., p. 63).

#### **Juro por la fe de caballero y de cristiano**

"Que yo os juro por la fe de caballero y de cristiano de no desampararos hasta veros en poder de don Fernando" (1.<sup>a</sup> pt., p. 82).

#### **Por la fe de hombre de bien y por el siglo de todos mis pasados los Panzas**

"Dice, pues, la historia que así como Sancho vio desmayada a la Dolorida, dijo —Por la fe de hombre de bien juro y por el siglo de todos mis pasados Panzas, que jamás he oído ni visto, ni mi amo me ha contado, ni en su pensamiento ha cabido semejante aventura como ésta" (2.<sup>a</sup> pt., p. 54).

#### **Por la fe de hombre de bien**

¡Ea!, digo, ministros, cumplid mi mandamiento; si no por la fe de hombre de bien que habéis de ver para lo que nacistes" (2.<sup>a</sup> pt., p. 293).

#### **Juro**

"Mira, Sancho, que por el mismo que denantes juraste te juro —dijo don Quijote— que tienes el más corto entendimiento que tiene ni tuvo escudero en el mundo" (2. pt., p. 293).

"Mira si tenemos ya reino que mandar y reina con quien casar".

"Eso juro yo, dijo Sancho" (1.<sup>a</sup> pt., pp. 116, 325, 117; 2.<sup>a</sup> pt., pp. 101, 137).

#### **Por vida de mi padre**

"Por vida de mi padre —dijo Sancho oyendo la carta—, que es la más alta cosa que jamás he oído. ¡Pesía a mí! (2.<sup>a</sup> pt., p. 314).

#### **¡Pesía tal!**

¡Ah, pesía tal —replicó Sancho—" (2.<sup>a</sup> pt., p. 238).

¿Qué tengo de dormir pesía a mí —respondió Sancho" (2.<sup>a</sup> pt., p. 50).

#### **¡Cuerpo de!**

"Ahí está el toque, ¡cuerpo de mi padre! replicó Sancho" (2.<sup>a</sup> pt., p. 62).

"¿Hanse de llevar ellos la fama de las que acaban, y hemos de llevar nosotros el trabajo? ¡Cuerpo de mí! (2.<sup>a</sup> pt., p. 61).

"¡Cuerpo del mundo, Señor Bachiller! si hay de cometer, y tiempos de retirar, y no ha de ser todo!" (2.<sup>a</sup> pt., p. 91).

"¡Oh, cuerpo de mí! —dijo Sancho— que va vuestra merced muy errado en esa cuenta" (2.<sup>a</sup> pt., pp. 200, 22, 81, 155).

#### **Para mis barbas**

"¡Para mis barbas! —dijo Sancho—, si no hace muy bien Pentapolín, que lo tengo de ayudar en cuanto pudiere" (2.<sup>a</sup> pt., p. 79).

Y ¡Para mis barbas, sigue no es bueno el rucio!" (2.<sup>a</sup> pt., p. 172).

Se jura por lo que se adora o se estima: Por Dios, por la vida, por la salud, por las personas amadas, etc., y por las barbas propias que eran cosa de mucho aprecio.

Son también abundantes las alusiones a juramentos sin la fórmula explícita.

"No hará tal —replicó don Quijote—; hasta que yo se lo mande para que me tenga respeto, y con que él me lo jure por la ley de caballería que ha recibido le dejaré ir libre, y aseguraré la paga" (1.<sup>a</sup> pt., pp. 118, 123).

"Porque osaré jurar á vuestra excelencia que en mi vida he subido sobre bestia más reposada ni de mayor paso que clavileño" (2.<sup>a</sup> pt., pp. 132, 158, 139, 148, 167, 170, 183, 187, 209, 224, 275, 305).

El Quijote es una de las obras fundamentales de nuestra Literatura, caracterizada por su gran riqueza expresiva puesta de manifiesto en las ciento seis fórmulas de juramento documentadas en él.

Entre los juramentos religiosos destacan los que ponen por testigo a Dios y entre los no religiosos los que aluden a la orden de caballería.

Aparecen las fórmulas juro, por, omitiendo juro y en menor proporción par, para, vive, voto, cuerpo de, pesía.

#### **NOTAS**

(1) REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1984, 20 ed., vol. 1.<sup>o</sup>, p. 803.

(2) MOLINER, M.: *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos 1967, p. 291.

(3) PELLISE PRATS, B.: *Nueva enciclopedia jurídica*, Barcelona, Francisco Seix, Tomo XIV, 1971, pp. 378-390.

(4) Deuteronomio, 6, 14 en *Sagrada Biblia*, ed. de Serafín de Ansejo, Barcelona, Herder, 1966, p. 208.

(5) Números, 5, 21, Job 31, 5 y Salmo 95, 11.

(6) Génesis 22, 23-24. También en Samuel 20, 12-17.

(7) Génesis 24, 3; y en Jeremías 12, 16.

(8) op. cit. pp 379-380.

(9) GARCÍA DE DIEGO, V.: *Gramática histórica española*. Madrid, Gredos, 3.ª ed., 1970, p. 384.

#### BIBLIOGRAFÍA

ALONSO, M.: *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1958.

BEINHAUER, W.: *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 2.ª ed., 1973.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA: *Las siete Partidas del Rey don Alfonso el Sabio*, (cotejadas con varios códices antiguos, Madrid, Atlas, 1972).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1979.

CERVANTES, Miguel de: *Don Quijote de la Mancha*. 7 vols., edición y notas de Francisco Rodríguez Marín, Madrid, Espasa Calpe, 1911, 1912, 1961, 1962.



# COPLAS, DICHOS Y MOTES EN EL “NUEVA YORK DE LA MANCHA” (VIANOS)

Valeriano Gutiérrez Macías

A base del material folklórico facilitado por Bartolomé Beltrán Rodríguez, erudito escritor y ensayista, y académico correspondiente en Albacete de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, vamos a escribir un breve trabajo sobre la villa de Vianos, de la geografía albacetense, tan bien cantada por el maestro “Azorín” y otros ingenios.

“Azorín” llamó a Albacete el “Nueva York de la Mancha”, no por la altitud de sus edificios, ni por la densidad de su tráfico rodado. Tal apelativo se debió a que, en su época, Albacete contaba con innumerables fábricas de harina, situadas a uno y otro lado de la vía férrea, y el viajero, en la noche, veía deslizarse con el movimiento del tren un mar de luces que alumbraban en las factorías.

Vianos es un pueblo eminentemente agrícola y ganadero, tales son sus medios de vida, y su centro comercial está en la propia capital albacetense.

El gentilicio correcto de los naturales de Vianos es el de “vianescos”.

A continuación, incluimos los datos más importantes de la información, de tipo antropológico:

## DICHOS

Los dichos aclaran muchas cuestiones y ex-cervacismos locales.

*Lo que no quieren los de Vianos,  
no lo quieren los cristianos.*

Esto suele decirse porque, cuando los labradores de Vianos —pueblo de la serranía albacetense, perteneciente al partido judicial de Alcaraz— no quieren que llueva, los de los pueblos comarcanos piden el beneficio del agua.

“Chira, no firmis”. Obedece esta expresión a que, cuando la Guerra de Cuba, fueron agentes del Gobierno para reclutar a los mozos en edad de tomar parte en la contienda y, había, a la sazón, en este pueblo, un individuo apodado “Chira”, y las mujeres, desde la calle, gritaban, generalizando, aunque se dirigían al así apodado: “Chira, no firmis”.

En la actualidad se sigue utilizando esta locución proverbial cuando en esta villa algún vecino ha de firmar un documento, algo que, de modo aparente, no está claro y encierra algún compromiso para el interesado.

## COPLAS POPULARES

Del repertorio de canciones populares, incluimos, para el debido conocimiento de los lectores, las que figuran en esta interesante exposición:

*La jota me das que cante,  
la jota yo no la sé;  
por darle gusto a mi amante,  
la jota yo cantaré.*

*La Pepa me dice sí,  
la Juana me dice no;  
y mi madre me aconseja  
que ninguna de las dos.*

*Cuando paso por tu puerta  
echo un rebuzno,  
p'a que diga tu madre:  
— Ya está aquí el burro.*

*Asómate a la ventana,  
canalera chucurría,  
cara de melocotón,  
trompuda del alma mía.*

Como no hay fronteras entre los pueblos, algunas de las coplas populares se repiten en otras poblaciones, con algún que otro matiz.

## APODOS

No hay pueblo sin apodos, con los que se han crismado a sus hijos, alguno de los cuales han servido para designar a un grupo familiar a través de las generaciones. No todos parecen acertados, pues, en muchos casos, hacen alusión a características morfológicas de quien primero lo recibió, sin que éstas sean comunes en sus descendientes.

El aspecto concerniente a los apodos de Vianos, que se va a poner de relieve a continuación, es el referente a los más significativos apodos o motes:

"Goyita", "Quinto", "Melón", "Pepino", "Tomate", "Bolero", "Corriche", "Penacho", "Cambiao", "Manduca", "Calabaza", "Chira", "Trinca", "Pillín", "Bello-ta". A estos apelativos ha de seguir un largo etcétera, pues aún hay más.

En fin, casi todo el catálogo de frutos del campo, incluidas las solanáceas, muy gustosas en ta-

maña ensalada de alias, de una fantástica imaginación.

Y, como no es éste el momento de agotar a los lectores en sus bien ganadas vacaciones, ponemos punto final a este viaje por lo popular de Albacete.

Vianos es hoy objeto de nuestra atención.





**Obra Cultural de la Caja de Ahorro Popular**  
VALLADOLID